

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ  
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
( Н И У « Б е л Г У » )

ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ  
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ  
КОММУНИКАЦИИ

**ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ СОВРЕМЕННОЙ  
ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

**Выпускная квалификационная работа**

обучающегося по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение  
очно-заочной формы обучения,  
группы 04001482  
Кочергина Михаила Александровича

Научный руководитель  
кандидат филологических наук,  
доцент  
Дехнич О.В.

Рецензент  
кандидат филологических наук,  
заведующий кафедрой  
иностранных языков  
БГТУ им. Шухова  
Беседина Т.В.

**БЕЛГОРОД 2019**

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Теоретические основы этимологического анализа.....	5
1.1. Экономическая терминология в современном английском языке .....	5
1.2. Способы терминообразования в английском языке.....	13
1.3. Современное состояние этимологической науки .....	21
Выводы по главе 1 .....	29
Глава 2. Анализ происхождения терминов лексико-семантической группы «Экономика» в английском языке.....	30
2.1. Классификация терминов лексико-семантической группы «Экономика» .....	30
2.2. Происхождение терминов лексико-семантической подгруппы «Экономическая теория».....	33
2.3. Происхождение терминов лексико-семантической подгруппы «Финансы, менеджмент».....	41
2.4. Происхождение терминов лексико-семантической подгруппы «Экономическая деятельность и ее регулирование» .....	50
2.5. Происхождение терминов лексико-семантической подгруппы «Мировая и пространственная экономика» .....	58
Выводы по главе 2.....	67
Заключение .....	68
Список использованной литературы.....	70
Список использованных словарей.....	78
Приложения .....	79

## ВВЕДЕНИЕ

Термины занимают особое место в системе любого языка. Это обусловлено рядом специфических свойств, отличающих термины от обычных лексем. С другой стороны, термины все же являются словами или словосочетаниями, они активно используются в речи, как письменной, так и устной, хотя сфера их употребления лежит скорее в области профессиональной деятельности. Термины, обеспечивающие коммуникацию в той или иной отрасли человеческой деятельности, науки или техники, объединяются в терминосистемы данной отрасли.

История формирования различных терминосистем и происхождения отдельных их элементов представляет особый интерес. Науку о происхождении слов – этимологию – принято считать одной из древнейших отраслей языкознания. В процессе развития этимология как наука претерпевала значительные изменения, которые касались, в первую очередь, ее методологии.

Английской терминосистеме экономики присуща относительная полнота, законченность и стабильность. С другой стороны, ее состав регулярно пополняется новыми элементами, происходит достаточно быстрое обновление терминосистемы, обусловленное возникновением новых экономических реалий. Экономическую терминологию называют, вполне заслуженно, одной из наиболее быстро развивающихся терминосистем в английском языке. Этим обусловлена **актуальность** работы.

**Объектом** данного исследования является английская экономическая терминология. В ходе анализа материала исследования объект был разделен на отдельные подсистемы, выделенные в соответствии с теми отраслями экономического знания, в которых используется тот или иной термин. **Предмет** исследования – происхождение экономической терминологии английского языка.

**Цель** исследования заключается в том, чтобы выявить основные характеристики и тенденции в развитии экономической терминологии, а также проанализировать ее происхождение.

Исходя из цели, были сформулированы следующие **задачи**:

- выявить основные признаки, характеризующие термины как элементы естественного языка, а также дать характеристику английским экономическим терминам;
- изучить основные методы образования терминов в современном английском языке;
- ознакомиться с научными принципами проведения этимологического анализа;
- классифицировать, в соответствии с целями исследования, английскую экономическую терминологию;
- выявить происхождение терминов в каждой из выделенных подгрупп.

**Материалом** данного исследования послужили отраслевые экономические словари.

**Теоретической базой** исследования послужили труды К.Я. Авербуха, С.В. Брыкиной, Ж.Ж. Варбот, С.Н. Гореликовой, З.И. Комаровой, Е.А. Литягиной, Е.В. Стожок, Ф. Дёркина (Р. Durkin), Э. Мусеану (E. Museanu), К. Валеонтис и Э. Мантзари (K. Valeontis, E. Mantzari) и др.

**Практическая значимость** исследования заключается в том, что результаты, полученные в ходе его выполнения, могут быть использованы при разработке курсов лекций и практических занятий по дисциплинам «Лексикология», «Лексикографический практикум».

Исследование проводилось с использованием следующих **методов**: этимологический анализ, лексикографический анализ, структурный анализ, компонентный анализ.

## **ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА**

### **1.1. Экономическая терминология в современном английском языке**

На сегодняшний день не существует единого подхода к определению категории «термин» (Брыкина, 2012: 223). Термин исследуется с разных сторон, к его изучению, помимо лингвистического, применяется ряд других подходов, например, когнитивный, дискурсивный и др. (Шарафутдинова, 2016: 168).

Согласно мнению Н.С. Шарафутдиновой «лингвисты едины в том, что термин соотносится с научным понятием» (Шарафутдинова, 2016: 168). При этом, Е.В. Стожок отмечает, что термин связан с понятием, но не отождествляется с ним (Стожок, 2011: 79).

Рассмотрим ключевые свойства (признаки) термина как лингвистической категории.

1. Связь с научно-техническим понятием конкретной области знания; термин называет специальное научное понятие в данной отрасли; он именует некоторый результат научно-технического развития (артефакт, процесс). Это свойство помогает отделять термины от общеупотребительных слов (например, когда термин еще не закреплён в словаре, исследователь может, опираясь на эту функцию, «вычленить» новый термин в анализируемом научном тексте) (Шарафутдинова, 2016: 168). Термины от слов общеупотребительной лексики отличает высокая информационная насыщенность (Чибисова, 2008: 223).

2. Высокая степень системной организованности терминов одной терминосистемы (терминополя); между терминами, принадлежащими к одной терминосистеме, устанавливаются тесные связи, благодаря которым

становится возможным с высокой точностью определить место того или иного термина в терминосистеме (Шарафутдинова, 2016: 168).

3. Потребность в определении (дефиниции); дефиниция термина отличается высокой точностью, строгостью, логичностью, конкретностью, развернутостью, т.к. должна однозначно определять данный термин во всей его полноте (с учетом его границ). Дефиниция термина будет отличаться от дефиниции омонимичного общеупотребительного слова (Шарафутдинова, 2016: 168) или омонимичного термина из другой отрасли знания – следует помнить о т.н. «межнаучной терминологической омонимии» (Галимулина, Липко, 2018: 14).

4. Термины создаются и функционируют на базе какого-либо конкретного естественного языка, а значит, любой термин несет в себе элемент национального сознания народа-носителя языка (Литягина, 2015: 72). Термины принимают непосредственное участие в формировании «национальной научной картины мира» (Шарафутдинова, 2016: 168).

5. Термин выполняет несколько функций, основная из которых – номинативная (Авербух, 2006: 214; Бондарева, Желтухина, 2015: 97). С.В. Киселева и Т.С. Росянова отмечают, что на сегодняшний день одной из важнейших функций термина является когнитивная – термин в свете данной функции предлагается рассматривать в качестве «итог(а) длительного процесса познания сущности предметов», осуществляемого в науке и технике (Киселева, Росянова, 2017: 8).

В работе М. Пекмана терминообразование предлагается рассматривать не как пассивный процесс «называния научных концепций», а как активный процесс «создания знания» (knowledge construction). Говоря о когнитивной функции термина, исследователь отмечает, что зачастую «ученый намеренно прибегает к <терминообразованию> как к средству рассуждения и лучшего объяснения той или иной концепции» (*пер. авт.*) (Рестан, 2014: 1).

6. Процесс номинации неслучаен, в отличие от общеупотребительного слова – новому понятию ставится в соответствие какой-либо термин в

строгом соответствии с уже сложившимися системами понятий и терминов; новому общеупотребительному слову название определяется зачастую случайным образом (Авербух, 2006: 215).

7. Терминообразование тяготеет к стандартным моделям и приемам, в нем меньше «нерегулярностей» (Авербух, 2006: 215); состав вновь образованного термина стабилен (Бондарева, Желтухина, 2015: 96-97).

Споры в научном сообществе вызывает положение об однозначности термина (Брыкина, 2012: 224). Некоторые исследователи полагают, что термин однозначен; в пределах одной терминосистемы наблюдается стремление к моносемантичности; значение термина не зависит от контекста, в котором он употребляется (Бондарева, Желтухина, 2015: 97). Другие, напротив, считают, что термин полисемичен (обзор работ см. в Брыкина, 2012: 224).

Спорный характер также имеет стилистическая нейтральность термина. Зачастую отмечается, что для термина не характерны эмоциональная и экспрессивная функции (Бондарева, Желтухина, 2015: 97). Однако, иногда в литературе встречается мнение, согласно которому терминам может быть присуща «эмотивность, экспрессивность, образность и оценочность» (особенно это касается сферы гуманитарных наук) (Киселева, Росянова, 2017: 8; Карпухина, Шерстюкова, 2015).

Важно также рассмотреть понятия «терминология», «терминосистема», «терминополе». Последние два зачастую используются как синонимы. В (Шарафутдинова, 2016: 169-170) осуществляется попытка провести разграничение между терминологией и терминосистемой, основанная на систематизации взглядов ряда отечественных лингвистов.

Терминологию предлагается определять как стихийно возникающую совокупность терминов, не объединенных единой научной теорией или концепцией. Терминосистему (терминополе) – как искусственно сформированную упорядоченную (систематизированную) в рамках конкретной научной теории (концепции) совокупность терминов.

Подчеркивается (Шарафутдинова, 2016: 169-170), что с такой точкой зрения согласится не каждый лингвист, однако, она представляется удобной в рамках нашего исследования.

Терминология – это система, состоящая из элементов-терминов (термин – также элемент терминосистемы) (Авербух, 2006: 12, 216).

Терминосистемы находятся друг с другом в отношении части и целого, например:

- терминосистема углеводов – часть терминосистемы органической химии;
- терминосистема органической химии – часть терминосистемы химии в целом;
- терминосистема химии – терминосистема естественнонаучного комплекса наук и т.д. (Авербух, 2006: 12-13)

Отдельное значение «терминологии» – наука о терминах. Терминологию нельзя считать просто разделом лингвистики, это комплексная наука, находящаяся на стыке лингвистики, логики, системологии (общей теории систем), семиотики, а также информатики, документоведения и ряда других (в особенности той науки, терминология которой изучается в данный конкретный момент) (Авербух, 2006: 8).

В специальном тексте на термины приходится основная смысловая нагрузка. В качестве ключевых слов (что особенно актуально в век информации, когда поиск требуемого текста в «море» информации особенно важен) используются именно термины (Авербух, 2006: 211). С.В. Гринев-Гриневич (цит. по Стожок, 2011: 81) заметил, что «удачные термины могут способствовать развитию науки, а неудачные – тормозить развитие научных знаний».

В основе терминообразования лежит экстралингвистический фактор – развитие науки и техники приводит к образованию (зачастую массовому) новых терминов, терминосистем (Худинша, 2014: 1). Не в последнюю очередь это связано с т.н. «сверх-специализацией» (англ. *hyper-specialization*)



отраслей, отмечающейся в современной науке. Новые отрасли нуждаются в новой терминологии (Museanu, 2013: 254).

Существует, однако, и обратный процесс – т.н. «детерминологизация» (англ. *de-terminologization*), в ходе которой происходит «частичное декодирование» носителями языка-неспециалистами в данной сфере «специализированного значения» терминов. Отмечается, что ее степень «зависит от многих факторов», от компетентности носителей языка, «их пробелов в знаниях» (Museanu, 2013: 254).

Один из ключевых отечественных трудов по терминоведению принадлежит перу представителя Горьковской (Нижегородской) лингвистической и терминологической школы К.Я. Авербуха (Авербух, 2006). В нем приводятся ключевые вехи терминоведения как науки:

- зарождение в 30-х гг. XX в. – первые труды в данной области;
- «терминологический бум» 60-х гг. XX в. – закладываются основы науки;
- 70-е гг. XX в. – широкое распространение обобщающих работ в области терминоведения;
- начиная с 90-х г. XX в. – «информационный взрыв», порождающий потоки информации, смысловым ядром которой являются термины (Авербух, 2006: 5-6).

К.Я. Авербух также приводит два подхода к изучению термина в отечественной традиции:

- термин – особая единица языка, требующая специального подхода (Д.С. Лотте и последователи; «инженерная» концепция; на Западе – австриец Е. Вюстер);
- термин – обычное слово в языке, но выполняющее особую функцию; термином может стать любое, сколь угодно тривиальное слово (Г.О. Винокур, А.А. Реформатский; «лингвистическая» концепция) – господствует в данный момент в силу ряда причин (Авербух, 2006: 6-7).

Экономический термин – это «лексическ(ая) единиц(а) языка экономики», которая обозначает «конкретное или абстрактное <...> экономическое понятие» (Бондарева, Желтухина, 2015: 97).

Экономическая терминология (лексика) в английском языке считается «относительно сложившейся и устоявшейся системой» (Бондарева, Желтухина, 2015: 95). С другой стороны, для нее характерно регулярное и достаточно быстрое обновление, что связано с возникновением новых экономических реалий (Суслова, 2018: 199). Экономическую терминологию называют «одной из наиболее быстро развивающихся терминологий в английском языке» (Levina, 2016: 51).

«Глобальный английский» язык в XXI в. становится средством «эффективной деловой коммуникации», поэтому владение английской экономической терминологией – обязательное требование к специалисту высокого уровня даже в неанглоговорящих странах (в т.ч. и в России) (Галимулина, Липко, 2018: 14; Литягина, 2015: 73).

Н.В. Бондарева и М.Р. Желтухина (Бондарева, Желтухина, 2015: 96-97), анализируя экономическую лексику в медиадискурсе, приходят к выводу, что со структурной точки зрения все ее единицы целесообразно делить на:

- моноксемные (состоят из одного слова – *profit, costs* и т.д.);
- полилексемные (состоят из двух и более слов – *market value, limited liability company* и т.д.).

Моноксемные единицы, в свою очередь, делятся на:

- производные слова (*capital, debt* и т.д.);
- аффиксальные деривативы (*financing, corporation* и т.д.);
- сложные слова (*Eurozone, bookkeeping* и т.д.);
- аббревиатуры (*IMF (International Monetary Fund), IRR (internal rate of return)* и т.д.).

Полилексемные единицы, относящиеся к экономической лексике, могут быть двух-, трех- и многокомпонентными. Предлагается их

классифицировать в зависимости от частеречного состава – среди наиболее частотных выделяются модели:

- «существительное + существительное» (*cost analysis, item advertising* и т.д.);
- «прилагательное + существительное» (*hard currency, portfolio investment* и т.д.) (С.В. Брыкина выделяет дополнительно группу «причастие + существительное»: *authorized capital, administered price* и т.д. (Брыкина, 2012: 224));
- «существительное + предлог + существительное» (*payable in cash, means of production* и т.д.) (Бондарева, Желтухина, 2015: 96-97).

Е.А. Худинша отмечает, что «в период становления любой терминосистемы» моноксемные единицы играют в ней главную роль, затем терминосистема постепенно пополняется сложными терминами (Худинша, 2014: 2-3).

С.В. Брыкина на основе выборочного анализа экономических терминов из специализированного словаря выявляет следующую закономерность (см. рис. 1).

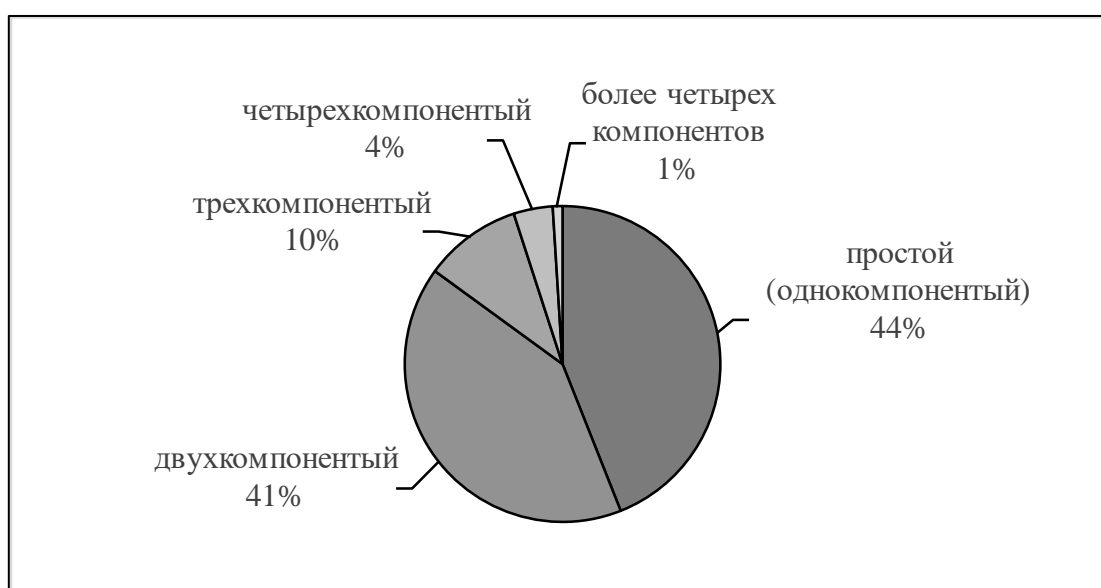


Рис. 1.1. Частотное распределение экономических терминов по типу структуры. Источник: составлено автором по данным исследования (Брыкина, 2012: 224-225)

Полилексемные единицы иногда называют «терминологическими словосочетаниями». Отмечается, что в экономической терминологии на терминологические словосочетания приходится порядка 90% всех единиц с преобладанием именных (в противовес глагольным) словосочетаний. Терминологические словосочетания предлагается подразделять на разложимые и неразложимые, а также в зависимости от числа компонентов (Брыкина, 2012: 224-225).

Говоря о грамматической характеристике моноксемных единиц экономической терминологии, Ч.Ё. Аширова и Т.В. Никитенко (Аширова, Никитенко, 2016: 15-16) отмечают, что основу их составляют термины-существительные (*account, lending* и т.д.), но также встречаются:

- глаголы (*capitalize, misbill* и т.д.);
- прилагательные – чаще всего как части составных терминов; редко являются самостоятельными терминами, но есть исключения: *marketable, monetary* и т.д.;
- наречия (их удельный вес – наименьший): *marketwide, ex bonus* и т.п.

С.В. Киселева и Т.С. Росянова в качестве одной из особенностей английской экономической терминологии отмечают сложность концепций, стоящих за терминами, которая требует особой научной репрезентации (Киселева, Росянова, 2016: 66).

Такая репрезентация осуществляется, например, с помощью визуальной формы «матрица»: речь идет о матрицах БКГ (Бостонской консалтинговой группы; *Boston Matrix*), матрицах *PEST* (*political, economic, socio-cultural, technological forces*) и *SWOT* (*strengths, weaknesses, opportunities, threats*) (см. прил. 1). Данные концепции менеджмента и финансов приходится представлять в невербальном (графическом) формате – предполагается, что это особая категория терминов (Киселева, Росянова, 2016: 66).

Отмечается, что для английской экономической терминологии характерно наличие многих терминов с дополнительными

«коннотативны(ми) оттенк(ами) значения» (Киселева, Росянова, 2017: 8), т.е. дается указание на то, что английская терминология зачастую не обладает нейтральностью.

В одной из англоязычных работ по изучаемой тематике ставится под сомнение сама возможность нейтрального использования экономической терминологии. Термины в экономике (как и в прочих «неточных» науках), по мнению автора, хотя формально и считаются терминами, не всегда отличаются точностью и конкретностью – для них, напротив, характерна гибкость, а зачастую и «размытость» (Resche, 2000: 159).

Экономическая наука, как отмечает в своей научно-популярной «инструкции по применению» экономики Ха-Джун Чанг (Ha-Joon Chang, 2014), всегда связана с ценностями и оценочными суждениями. Логично предположить, что то же будет справедливо и для языка этой науки – экономических терминов. Дефиниции таких терминов как *poverty* или *unemployment* напрямую зависят от того, кого мы считаем бедными или как мы учитываем безработицу – т.е. однозначных дефиниций у этих терминов просто не существует.

С.Т. Галимулина и Ю.Г. Липко (Галимулина, Липко, 2018: 14) в качестве ключевых особенностей английской экономической терминологии отмечают полисемию и региональную маркированность (речь идет о вариантах British и American English).

## **1.2. Способы терминообразования в английском языке**

В сфере английской (то же справедливо и для других языков) экономической лексики в настоящее время происходит активный процесс терминообразования (Литягина, 2015: 72; Бондарева, Желтухина, 2015: 95).

Т.Н. Великода определяет следующие ключевые современные принципы терминообразования в английском языке:

- оперативность – новые термины возникают со значительной скоростью в ответ на стремительное развитие науки и техники;
- углубленная спецификация – терминосистемы усложняются, поскольку усложняется сама структура человеческого знания;
- коллегиальность – терминология разрабатывается и закрепляется в употреблении усилиями нескольких исследователей (Великода, 2014: 19-20).

В качестве основных источников современного терминологического знания называются лексикографические издания (наименее динамичны), электронные ресурсы и научные дискуссии (наиболее динамичны) (Великода, 2014: 19).

Ниже мы приводим характеристику ключевых способов терминообразования в английском языке (см. прил. 2), составленную на основе синтеза взглядов отечественных и зарубежных ученых.

Терминообразование может быть:

- семантическим;
- морфологическим;
- синтаксическим (Купцова, 2012; Данилина, Дебрян, 2014: 158; Худинша, 2014: 2).

Семантическое терминообразование подразумевает, что для обозначения вводимого термина не создается нового слова – вместо этого из другой терминосистемы (или языковой системы другого типа – общеупотребительного языка, иностранного языка) берется уже существующее обозначение, которое затем приспособливается под цели данной терминосистемы, иногда при этом изменяя свое значение (Купцова, 2012: 82-83).

Отмечается, что основным источником при таком терминообразовании выступают достаточно обширные и в целом сложившиеся терминосистемы логики, философии и математики (Купцова, 2012: 82).

Кроме того, в качестве исходных терминосистем, по мнению А.К. Купцовой, могут служить:

- терминосистемы базовых наук (наук, которые являются «фундаментом» для данной отрасли): например, термины *planning*, *order* и т.п., «заимствованные» терминосистемой логистики из терминосистемы менеджмента;
- общенаучные и общетехнические термины: например, термины *system*, *principle*, *process* и пр., которые, употребляясь в той или иной отрасли знания могут приобретать дополнительные оттенки значений, т.е., становиться, фактически, новыми терминами;
- «термины широкой семантики», значение которых полностью меняется в зависимости от того, в какой терминосистеме они используются: «*material* в логистике – материал, в геофизике – горная порода, в текстильной промышленности – текстиль»;
- терминосистемы смежных областей знания (Купцова, 2012: 82; см. также Valeontis, Mantzari, 2006: 7).

С.Н. Гореликова отмечает, что для номинации научно-технического термина могут привлекаться не только единицы других терминосистем, но и лексемы общелитературного языка. Такое терминообразование основывается на выделении «характерн(ого) признак(а) того предмета или явления, которым нужно назвать термин» (Гореликова, 2002: 131).

Речь в данном случае идет о номинации (назывании) по:

- по сходству внешних признаков: *tooth* (зубец), *knee* (колени) и т.д.; считается, что такое терминообразование изначально характерно для разговорной речи специалистов, откуда затем данные единицы попадают в формально закрепленные терминосистемы;
- по сходству функций: *wing* (крыло самолета), *to doctor* (налаживать, устранять неполадки) и т.д.;
- по смежности понятий: термины создаются на основе метонимии (например, *tare* (тара) используется не только для обозначения самой тары,

но и ее веса), синекдохи (*engine* (двигатель и паровоз), *motor* (мотор и автомобиль) и т.д.) или «конкретизации абстрактного значения» (например, *capacity*, *resistance* могут обозначать не только физические свойства, но приборы, обладающие ими и т.д.) (см. также Valeontis, Mantzari, 2006: 7);

- по аналогии понятий: *fatigue* (усталость металла), *exhaust* (истощение) и т.д. (Гореликова, 2002: 131-132).

О метафоризации как о способе терминообразования говорится, например, в работах Е.Ф. Корневой (Корнева, 2016), Е.Ю. Воякиной (Воякина, 2015), В.А. Левиной (Levina, 2016), Т.В. Максимовой (Максимова, 2008), Н.Н. Горбуновой и О.А. Алимурادова (Горбунова, Алимуратов, 2015) и др.

Метафорическое терминообразование характерно и для экономической лексики. Так например, в сфере маркетинга терминообразование может осуществляется путем заимствования слов и выражений из сферы военного дела (*frontal attack*, *price war* и т.д.) – таким образом специалисты-маркетологи описывают стратегии поведения компаний на рынке (Киселева, Росянова, 2017: 9).

К семантическому терминообразованию отнесем также и заимствования иноязычных слов. Наука и техника издавна развивались в тесном сотрудничестве между представителями (отдельными специалистами и коллективами) различных наций. В результате происходило взаимопроникновение терминологической лексики разных языковых систем (Гореликова, 2002: 133-134).

Множество терминов в различных областях знаний заимствовано из т.н. «международного фонда научной терминологии», основу которого составляют греческие и латинские единицы. Это характерно не только для английского языка (Гореликова, 2002: 134).

В английской экономической терминологии часты также заимствования из французского языка, менее распространены немецкие, итальянские и пр. заимствования. Считается, что на сегодняшний день в



отношении экономической лексики заимствование является наименее продуктивным способом терминообразования – это объясняется, в частности, лидирующей позицией англоговорящих держав в мировой экономике (Аширова, Никитенко, 2016: 15).

К. Валеонтис и Э. Мانتзари предлагают различать прямое заимствование (*direct borrowing*), при котором в целевой язык проникает слово из исходного языка (соответствующим образом меняя свой графический и фонетический облик, грамматические характеристики и т.д.), и калькирование (*loan translation*), при котором новый термин в целевом языке создается путем «пословного» (*word for word*) перевода термина из исходного языка (Valeontis, Mantzari, 2006: 8).

При морфологическом терминообразовании новый термин создается «с нуля» (т.е. ранее такого слова не существовало) преимущественно путем:

- аффиксации (суффиксации и префиксации);
- аббревиации;
- словосложения (Купцова, 2012: 83; Valeontis, Mantzari, 2006: 5-6).

Нами также рассмотрены конверсия и контаминация (скрещение).

Аффиксация – создание термина путем добавления аффикса к исходной основе. В зависимости от положения аффикса относительно основы выделяют:

- суффиксацию: *consum-p-tion*  $\leftarrow$  *to consum-e*, *phosphor-ous*  $\leftarrow$  *phosphor*; *partner-ship*  $\leftarrow$  *partner* и т.д.;
- префиксацию: *co-educational*  $\leftarrow$  *educational*, *re-organise*  $\leftarrow$  *organise* и т.д. (Купцова, 2012: 83; Шишониная, Трубанова: 94).

Суффиксы и префиксы для образования терминов выбираются, в основном, из числа общеупотребимых; при этом выбираются именно те аффиксы, которые «оказываются приемлемыми». В таких областях знания, как химия, фармацевтика, биология, медицина, система суффиксов и префиксов считается достаточно разработанной – за определенными

аффиксами закрепились устоявшиеся значения. Это редко наблюдается в других научных сферах (Гореликова, 2002: 132).

Тем не менее, за рядом суффиксов в современном английском языке закрепились вполне конкретная семантика, например:

- *-or/-er/-ist* используются для номинации работников, специалистов (*driv-er, philology-ist* и т.п.), а также машин, инструментов и пр. (*cut-t-er, comput-er* и т.п.);

- при помощи *-ing, -ment* образуются «существительные с конкретным предметным значением» (*heat-ing, invest-ment* и т.д.);

- *-ness/-ty/-hood*, выражающие свойства и качества предметов, принимают участие в образовании терминов-«существительных с отвлеченным значением» (*busi-ness, safe-ty, likeli-hood* и т.д.) (Гореликова, 2002: 132).

Важная особенность английского терминообразования – использование аффиксов, утративших свою продуктивность в общеупотребительном языке (например, *-ment, -ance/-ence, -wise, non-, as-*) (Гореликова, 2002: 132-133).

В этой связи важно также упомянуть предложенные греческими исследователями К. Валеонтисом и Э. Мантзари основные принципы терминообразования – прозрачность (*transparency*) и последовательность (*consistency*), которые выполняются, по мнению авторов, именно благодаря использованию стандартных схем и моделей образования терминов (привлечение определенного набора суффиксов, окончаний). Эти особенности отличают терминообразование от словообразования в общеупотребительном языке (Valeontis, Mantzari, 2006: 4).

Аббревиация – составление нового термина из начальных элементов (букв, слогов) слов, входящих в исходное словосочетание (Литягина, 2015: 73). Термины, образованные путем аббревиации, обладают большей краткостью, легче запоминаются, что упрощает выполнение ими коммуникативной задачи (Valeontis, Mantzari, 2006: 5).

Можно выделить следующие типы аббревиатур:

- буквенные (инициальные аббревиатуры; *initialisms*) – наиболее распространены; это аббревиатуры, составленные из первых букв исходного словосочетания: *POD* ← *payment on delivery*; *PC* ← *personal computer* и т.д. (Литягина, 2015: 73; Valeontis, Mantzari, 2006: 6);
- короткие формы (*short forms*) – замена исходного сложного термина (терминологического словосочетания) одним-двумя из его начальных слов для упрощения звучания: например, *Court* ← *Court of Justice of the European Communities* (Valeontis, Mantzari, 2006: 6);
- усеченные формы (*clipped forms*) – от исходного слова «отбрасывается» часть, в результате чего образуется новый, более компактный термин: *agro* ← *agro-based enterprise*, *info* ← *information* (Литягина, 2015: 79; Valeontis, Mantzari, 2006: 6);
- акронимы (*acronyms*) – аббревиатуры, формируемые из первых букв всех или нескольких элементов исходного термина, например: *laser* ← *light amplification by stimulated emission of radiation*; как правило, произносятся как обычные слова, т.е. по слогам, а не по буквам (Valeontis, Mantzari, 2006: 5-6) и др..

Предлагается аббревиатуры (сокращения) подразделять также на терминологические и текстовые. Первые общеупотребимы и закреплены в специализированной литературе; вторые – контекстуальны, используются одним или несколькими авторами. Значение таких текстовых аббревиатур обязательно расшифровывается в сносках или примечаниях. Существует мнение, согласно которому большинство терминологических аббревиатур образовалось от аббревиатур текстовых (Гореликова, 2002: 134).

Е.А. Литягина подчеркивает, что аббревиатуры не следует путать с номенклатурными единицами (например, *FTSE* – *Financial Times Stock Exchange (Index)*), которые не являются терминами (Литягина, 2015: 74).

Словосложение – составление нового термина путем соединения корневых морфем нескольких исходных слов. В результате словосложения

образуется термин-композит (термин-сложное слово; сложный термин) (Литягина, 2015: 74).

Существует несколько типов написания терминов-композитов:

- раздельное написание (через пробел): *trade debt, return fare* и т.д.;
- слитное написание: *downsizing, outflow* и т.д.;
- написание через дефис: *high-definition, user-selectable* и т.д. (Литягина, 2015: 74; Valeontis, Mantzari, 2006: 5).

Отмечается, что в английском языке зачастую трудно отличить композит от словосочетания. Как правило, в композите смысловую нагрузку несет первый элемент, а грамматическую – второй (Литягина, 2015: 77).

Конверсия – переход слова из одной части речи в другую. В английском языке, в силу аналитического характера последнего, такой способ терминообразования считается одним из наиболее продуктивных. Примеры: *take over* ← *to take over*, *upturn* ← *to turn up* и т.д. (Литягина, 2015: 78; Шишониная, Трубанова: 95).

Е.А. Литягина в качестве отдельной, специфичной для английского языка словообразовательной модели рассматривает изменение ударения. Мы полагаем, что данная модель – разновидность конверсии. Речь идет о глаголах и существительных с одинаковым написанием, но различным ударением (как правило, у существительного – на первый слог, у глагола – на второй): *to trans`fer* – *`transfer*, *to ex`port* – *`export* и т.д. (Литягина, 2015: 79).

Контаминация (скрещение; также: смешение – *blend*) – «стяжение морфологических осколков»; соединение «языковых единиц, соприкасающихся либо в ассоциативном, либо в синтагматическом ряду»: *sea* + *laboratory* = *sealab*, *biological* + *electronic* = *bionic* и т.д. (Литягина, 2015: 79; Valeontis, Mantzari, 2006: 5).

Результатом синтаксического терминообразования является термин-словосочетание, который не следует путать со сложным термином (Купцова, 2012: 83-84; Гореликова, 2002: 133-134).

С.Н. Гореликова приводит следующий пример, помогающий отличать данные две категории: у термина *rocket braking* отсутствует грамматическое оформление составных частей, а у термина *braking of a rocket* – присутствует (оно выражается посредством предлога *of*). Первый термин отнесем к категории терминов-композигов (сложных терминов), а второй – к категории устойчивых терминологических словосочетаний (Гореликова, 2002: 133).

Грамматическое оформление во вновь образованных терминах-словосочетаниях может выражаться также посредством:

- суффиксов (*select-ive communication*);
- флексий (*controll-ed system*) (Гореликова, 2002: 134).

О словообразовательном потенциале терминологического элемента (терминологический элемент – «минимальная структурная единица термина с фиксированным значением, участвующая в терминологическом образовании <...>») говорит в своей статье Ю.Е. Калугина, приводя в качестве примера терминологический элемент *econom-/economy/economics/economic* (Калугина, 2016: 19). Данный терминологический элемент является частью множества терминологических словосочетаний в терминологической системе экономики (*market economy, cognitive economics, Reaganomics, economic sovereignty* и т.д.).

### 1.3. Современное состояние этимологической науки

Этимология (от греч. *etimologia: etymon* – «истина, истинное значение слова» + *logos* – «учение, наука») – это раздел языкознания, изучающий происхождение слов в языке. Принято считать, что этимология – одна из старейших дисциплин лингвистики (Комарова, 2012: 594).

Первые «исследования» в области этимологии принадлежат древним индийцам, грекам, римлянам. Мыслители стремились познать истинный смысл слов (отсюда происходит и само греческое название науки, впервые

употребленное, вероятно, стоиком Хризиппом в III в. до н.э. (Теуш, 2019: 10)), определить «правильность» их наименования (Комарова, 2012: 595). Похожие слова сравнивались; на основе данных сравнений делались выводы об этимологии тех или иных лексем (Lieberman, 2016).

При этом, труды в области происхождения слов были лишены научности, толкования зачастую сочинялись произвольно, а рамки «анализа» определялись лишь полетом фантазии автора. Аналогичная тенденция сохранялась и в эпоху Средневековья (Варбот, 2002).

Этот период в истории развития этимологии можно назвать «донаучным». Интерес к этимологии в интеллектуальной среде уже безусловно существовал, однако отсутствовали методы, благодаря которым философские размышления и литературное творчество можно было бы трансформировать в полноценные научные труды.

Как подлинное научное знание этимология формируется с возникновением сравнительно-исторического языкознания (XIX в.) и одноименного метода (Комарова, 2012: 595). Именно в девятнадцатом столетии лингвисты (Р.Х. Раск, Я. Гримм, позднее – школа младограмматиков) обнаружили звуковые соответствия в разных языках и перешли к сопоставлению слов, которые, на первый взгляд, имели мало общего с точки зрения формы, звучания (Lieberman, 2016).

Первым ученым-этимологом (в современном понимании термина «ученый») считают компаративиста Августа Фридриха Потта (1802-1887). В России аналогичный статус принадлежит А.Х. Востокову (1781-1864) (Комарова, 2012: 595; Варбот, 2002).

Ж.Ж. Варбот выделяет следующие ключевые этапы в истории этимологии (в скобках указаны исследователи, с чьими именами связан тот или иной этап):

- развитие лингвистической географии и исследований в области диалектологии (Ж. Жильерон);
- этимологический анализ по семантическим полям (Й. Трир);

- направление «слова и вещи», связывающее семантику слов с культурно-историческими реалиями народа-носителя языка (Р. Мерингер, В. Мейер-Любке, Г. Шухардт, В. фон Вартбург),

- обращение к истории слова («этимология как биография слова») (Г. Шухардт, Ж. Жильерон) (Варбот, 2002).

Этимологию XX в. можно охарактеризовать, согласно мнению Ж.Ж. Варбот, следующими положениями:

- в этимологических исследованиях применяется структурный принцип (анализируемая лексика делится на группы – семантические, морфологические, грамматические и т.д.);

- ученые пытаются воссоздать не только исходные корни, но и целые слова;

- признается «индивидуальность(ь) истории каждого слова»;

- особое внимание уделяется фонетическим процессам и законам;

- исследуется взаимосвязь этимологии с другими разделами лингвистики;

- этимологические исследования ориентируются на грамматические аспекты;

- этимология более тесно связывается с социальной и духовной историей народа;

- вследствие расширения базы исследования и совершенствования методов науки создается значительное количество этимологических словарей (Варбот, 2002).

Тематически этимология входит в категорию исторических исследований языка – т.е. «попыток объяснить как и в какие периоды языки менялись и развивались до того состояния, которое характерно для них сегодня» (*пер. авт.*) (Durkin, 2009: 2).

По мнению В.Н. Топорова, этимология занимает в системе наук о языке особое положение – ей не присуща автономность, у нее отсутствует конкретная единица (будь то фонема, слово и т.д.), изучением которой она

бы занималась (Топоров, 2004). Обычно исторические лингвистические дисциплины концентрируют свое внимание на каком-либо одном уровне языка. В качестве примера можно привести:

- историческую фонологию (изучение звуков речи и их использования для выражения конкретных идей);
- историческую морфологию (изучение форм слова и грамматических отношений, выражаемых ими);
- историческую семантику (изучение значений слов);
- исторический синтаксис (изучение отношений между словами в предложении) (Durkin, 2009: 2).

Для этимологии такой подход нехарактерен – история происхождения данного конкретного слова в рамках этимологического анализа не рассматривается на каком-то одном уровне. Как правило, этимологическое исследование представляет собой комбинацию подходов, присущих вышеуказанным дисциплинам, осуществляемую «с целью решить проблему, относящуюся к сфере исторического языкознания» (Топоров, 2004). В результате формируется наиболее достоверная картина исторического развития лексемы (Durkin, 2009: 2).

Предмет этимологии как науки – «исследование источников и процесса формирования словарного состава языка» (Варбот, 2002; Комарова, 2012: 595).

В зависимости от происхождения слова в любом языке могут быть разделены на ряд групп (см. рис. 1.2.).

Итак, в каждом языке имеются слова, для которых носители не могут уловить связи между формой и значением – структуру таких слов невозможно объяснить, используя действующие словообразовательные модели (Варбот, 2002). Тогда-то и возникает потребность в этимологическом анализе.

Опираясь на дефиницию З.И. Комаровой, определим этимологический анализ как процесс выявления происхождения слова и его первичного



значения (этимона), который осуществляется с применением комплекса методов и методик, в центре которого – упомянутый ранее сравнительно-исторический подход. В результате проведения этимологического анализа у ученых возникает представление о словарном составе языка в конкретный исторический момент (Комарова, 2012: 596).



Рис. 1.2. Классификация слов в языке в зависимости от их происхождения (этимологии). Источник: составлено автором по данным (Этимология // Энциклопедия Кругосвет)

На рисунке 1.3 схематично изображены вопросы, ответы на которые составляют цель этимологического анализа слова.

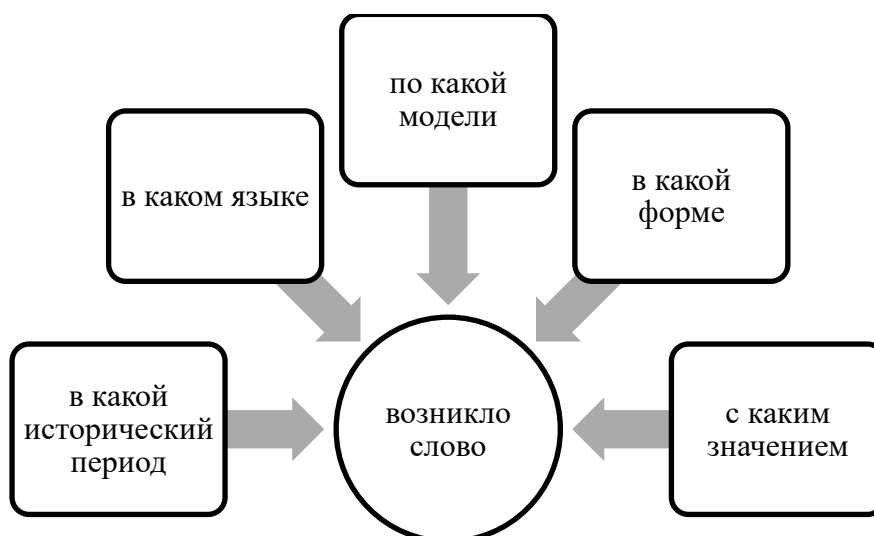


Рис. 1.3. Что призван определять этимологический анализ слова?

Источник: составлено автором по данным (Варбот, 2002)

Для современного этимологического анализа характерны следующие основные принципы.

1. Требуется выявить (насколько это возможно) самую раннюю форму слова, а также все параллельные и родственные формы.
2. Каждый звук в исследуемом слове должен быть соотнесен с соответствующим звуком в форме, от которого оно образовано.
3. Любое предполагаемое отклонение от общепринятых фонетических законов данного языка, наблюдаемое в анализируемом слове, должно иметь рациональное и убедительное объяснение.
4. Следует также давать объяснение любому сдвигу в значении (*shift in meaning*), наблюдаемому в исторической перспективе.
5. Слова, содержащие «неисконные» звуки (*nonnative sounds*) или сочетания звуков, нетипичные для данного языка и не вписывающиеся в стандартную систему фонетических отношений, вероятно, следует отнести к категории заимствованных, с обязательным выявлением языка происхождения (Etymology // Encyclopaedia Britannica).

В литературе могут называться и некоторые другие принципы. Так, отмечается, что любое «предположение о производности слова» (т.е. о том, что оно образовано от основы с помощью какого-либо из способов словообразования) «должно быть обосновано» (Этимология // Энциклопедия Кругосвет).

Для того, чтобы доказать предположение об иностранном происхождении того или иного слова, требуется соблюдение ряда условий:

- язык-источник и целевой язык должны иметь историю контактов (подтверждается, например, историко-географическими свидетельствами); в противном случае, заимствование просто не представляется возможным;
- должно присутствовать хотя бы частичное семантическое сходство между анализируемыми словами (совпадают хотя бы в одном из значений/употреблений);

- должны соблюдаться правила «грамматической адаптации заимствований»: например, слова, попадающие в целевой язык, как правило, склоняются по одному и тому же типу и т.д. (Этимология // Энциклопедия Кругосвет).

Важно помнить, что любое этимологическое исследование должно опираться именно на принятые в науке положения, разделяемые широким кругом ученых. В противном случае, исследователь рискует низвести свои изыскания до уровня т.н. народной (любительской) этимологии.

Народной (любительской) этимологией можно считать приписывание иностранного происхождения какому-либо слову родного языка (или наоборот) на основе случайных фонетических, морфологических и семантических совпадений (Сечнев, 2018: 80).

Подобные псевдонаучные «исследования», своим подходом и уровнем «познаний» о языке напоминающие скорее древние труды эпохи «донаучной» этимологии, к сожалению, публикуются в избытке. С критикой «любительской лингвистики» на страницах «Науки и жизни» в 2009 году выступил академик А.А. Зализняк (Зализняк, 2009).

При этом американский лингвист российского происхождения А. Либерман напоминает, что зачастую пара слов, которая, казалось бы, не вписывается в общепринятые фонетические законы, ставит исследователей в тупик – некоторые другие факты вполне могут указывать на родство слов данной пары. Вообще Либерман отмечает, что «язык – не элементарная алгебра», это живое явление, и из языковых законов бывают исключения. Ученый дает также понять, что хотя парадигма младограмматистов и остается преобладающей в этимологии, не следует сразу же отвергать результаты исследования, если они в нее не вписываются (Lieberman, 2016).

Все же, для того, чтобы полноценный научный этимологический анализ состоялся, используется определенный арсенал методов. Основу этимологической методологии представляет упоминавшийся ранее сравнительно-исторический метод (Варбот, 2002).

Используются также:

- метод семантических параллелей – с целью выявления происхождения слова и развития его значения приводятся примеры аналогичного развития других единиц; при этом дополнительно привлекаются фоновые культурные, исторические и т.д. сведения (Варбот, 2002);

- реконструкция формы и (или) значения – восстановление исходных форм и значений с опорой на известные лексемы; важно понимать, что результат реконструкции всегда является гипотетическим; часто для анализа привлекаются диалектизмы, которые позволяют реконструировать архаичные формы (Варбот, 2002);

- метод семантического поля – история развития семантики слова рассматривается «на фоне синонимичных или семантически близких образований», что позволяет выявить характерные для этого поля принципы номинации (Комарова, 2012: 599) и др.

З.И. Комарова отмечает, что необычайное разнообразие семантических изменений (количественных и качественных) исключает возможность существования каких-либо обязательно исполняющихся законов – напротив, «этимологизирование опирается только на вероятность семантических изменений» (Комарова, 2012: 599).

## Выводы по главе 1

Термин – сложная лингвистическая категория, которой исследователи дают различные дефиниции. Единого подхода к термину не существует, он изучается с нескольких точек зрения. Среди основных признаков термина выделяются его связь с научно-техническим понятием конкретной области знания, потребность в дефиниции, многофункциональность, стандартность процесса терминообразования и др.. Спорными в научной среде остаются положения об однозначности и стилистической нейтральности термина.

Термины формируют терминосистемы (терминополя) нескольких уровней, как правило, достаточно хорошо структурированные. Для терминосистемы одной отрасли характерна высокая степень организованности. Терминосистема экономики отличается наличием значительного количества сложных терминов, зачастую метафорическим характером образования и размытостью некоторых понятий. Несмотря на то, что она считается относительно устоявшейся, для нее характерен активный процесс образования новых терминов.

Терминообразование бывает трех основных видов: семантическим (термин не создается, а заимствуется), морфологическим (создается новое слово-термин), синтаксическим (создается термин-словосочетание). Термины могут заимствоваться из общеупотребительного языка, из иностранного языка или из другой терминосистемы. Новые слова создаются преимущественно путем аффиксации, аббревиации, словосложения.

Изучением происхождения слов занимается специальный раздел науки о языке – этимология. Это наука с богатой историей, хотя как подлинно научное знание (в современном понимании) она начала развиваться относительно недавно (XIX в.). Для этимологии как науки характерна комплексная методология и набор принципов, позволяющих более или менее достоверно установить происхождение слова.

## ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ТЕРМИНОВ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ЭКОНОМИКА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

### 2.1. Классификация терминов лексико-семантической группы «Экономика»

Ранее, в главе 1, мы упоминали о предложенной Н.В. Бондаревой и М.Р. Желтухиной классификации экономической лексики со структурной точки зрения (моно- и полилексемные термины и т.д.) (Бондарева, Желтухина, 2015: 96-97). Те же авторы предлагают классифицировать экономические термины также и с точки зрения их семантики, выделяя термины следующих тематических групп:

- «производственная деятельность» (*production factors, output* и т.д.);
  - «непроизводственная деятельность»:
    - а) финансовая (*inflation rate, investment environment* и т.д.);
    - б) бухгалтерская (*current assets, bookkeeping* и т.д.);
    - в) торгово-посредническая (*advertisement, market analysis* и т.д.)
- (Бондарева, Желтухина, 2015: 97).

Согласившись с самим подходом, мы не можем признать удовлетворительной получившуюся классификацию – все многообразие экономической лексики сводится в ней, по сути, к двум группам. Более того, эти две группы включают в свой состав только лексику, связанную с деятельностью предприятий и организаций (основной и неосновной) – в ней не находит отражения терминология экономической теории, региональной экономики, экономики развития и т.д.

Мы полагаем, что в целях всестороннего анализа происхождения английской экономической терминологии нам потребуется более широкий

тематический охват. Возможность отобрать термины, относящиеся к различным аспектам экономики как общественного явления, профессиональной деятельности и отрасли научного знания, нам предоставляет классификация экономической литературы, созданная Американской экономической ассоциацией (AEA, англ. *American Economic Association*).

Первая версия системы классификации была разработана еще в 1910 г. (Cherrier, 2017). Затем она была адаптирована для использования в Журнале экономической литературы (*JEL*, англ. *Journal of Economic Literature*) – отсюда ее наиболее распространенное сокращенное наименование – *JEL classification codes* (далее в нашей работе – классификация/коды JEL). Данное издание с 1963 г. публикует обзоры важнейших актуальных работ в области экономики. Впоследствии классификация стала использоваться в сетевой базе данных *EconLit* (база данных академической литературы по экономике), также принадлежащей AEA (*JEL Classification System // AEA*).

Сегодня она служит в качестве определенного стандарта, принятого в англоязычных экономических академических кругах. Крупнейшие отечественные издательства, публикующие научные экономические журналы, с недавнего времени также в обязательном порядке включают в метаданные статей коды JEL. История развития классификации JEL насчитывает несколько этапов, каждый из которых был направлен на ее совершенствование (Cherrier, 2017). Системе присущ динамизм, который позволяет ей принимать во внимание возникающие подотрасли экономического знания, и с наибольшей точностью кодифицировать статьи, диссертации, книги, рецензии и рабочие материалы (*JEL Classification System // AEA*). Отметим, что для одной и той же публикации, как правило, подбираются сразу несколько кодов – работы зачастую выполняются на стыке тематик.

Классификация состоит из 20 категорий первого уровня, каждая из которых разбивается на категории второго и третьего уровней. Стандартный код JEL третьего (конечного) уровня выглядит следующим образом:

*L22. Firm Organization and Market Structure.*

Данный код входит в подкатегорию второго уровня *L2. Firm Objectives, Organization, and Behavior*, которая, в свою очередь, входит в категорию первого уровня *L. Industrial Organization*.

В качестве источников материала для исследования мы использовали два англоязычных словаря экономической терминологии – Routledge Dictionary of Economics (Rutherford, 2002) и The New Palgrave Dictionary of Economics (The New Palgrave, 2018) – в обоих каждая словарная статья сопровождается кодом JEL (второго и третьего уровней соответственно).

В рамках данной работы мы не будем анализировать каждую из 20 категорий в отдельности – вместо этого сгруппируем все категории по четырем укрупненным лексико-семантическим подгруппам (см. табл. 2.1).

Таблица 2.1

Структура лексико-семантической группы «Экономика»,  
принятая в целях настоящего исследования

Наименование лексико-семантической подгруппы	Категории первого уровня классификации JEL, входящие в лексико-семантическую подгруппу
1	2
«Экономическая теория»	A. General Economics and Teaching B. History of Economic Thought, Methodology, and Heterodox Approaches C. Mathematical and Quantitative Methods D. Microeconomics E. Macroeconomics and Monetary Economics N. Economic History O. Economic Development, Innovation, Technological Change, and Growth P. Economic Systems
«Финансы, менеджмент»	G. Financial Economics M. Business Administration and Business Economics; Marketing; Accounting; Personnel Economics
«Экономическая деятельность и ее регулирование»	H. Public Economics I. Health, Education, and Welfare



Продолжение табл. 2.1

1	2
	J. Labor and Demographic Economics K. Law and Economics L. Industrial Organization Q. Agricultural and Natural Resource Economics; Environmental and Ecological Economics
«Мировая и пространственная экономика»	F. International Economics R. Urban, Rural, Regional, Real Estate, and Transportation Economics
Не вошли в классификацию и не анализируются	Y. Miscellaneous Categories Z. Other Special Topics

Источник: составлено автором.

В каждой подгруппе методом случайной выборки отобрано по 25 терминов. По категориям они распределены в соответствии с удельным весом каждой из них в словарях.

## 2.2. Происхождение терминов лексико-семантической подгруппы «Экономическая теория»

К данной подгруппе относятся термины, связанные с микро- и макроэкономикой, историей экономики и экономических учений, методологией экономических исследований, экономикой развития и иными вопросами общетеоретического характера.

Термин *economics* (экономика как наука; экономикс) – один из основополагающих терминов в системе экономического научного знания. Он не многозначен, однако его интерпретация зависит от той научной парадигмы (школы), в рамках которой работает исследователь. Речь может идти о науке, изучающей:

- пути сотрудничества индивидов в целях удовлетворения материальных потребностей;

- поведение человека в процессе удовлетворения потребностей, для которого требуются ограниченные ресурсы, варианты использования которых имеют альтернативы;

- взаимодействие агентов, каждый из которых стремится максимизировать получаемую им полезность и т.д. (Rutherford, 2002).

Он образован путем аффиксации с использованием суффикса *-ics*, традиционно (начиная примерно с XVI в.) применяемого для номинации наук и областей знания (Online Etymology Dictionary) (далее Online Etymology). В качестве основы выступил термин *economy* (экономика). Его дефиниция не зависит от научной парадигмы, но при этом он многозначен: под ним понимается как совокупность экономических действий, совершаемых в одной стране, так и экономное использование ресурсов в целях уменьшения издержек (Rutherford, 2002).

*Economy* имеет иностранное происхождение. В древнегреческом языке от корней *oikos* «дом, жилище» и *nomos* «управление» образовалось слово *oikonomos* со значением «управляющий, домоправитель», породившее форму *oikonomia* «(бережливое) домоуправление» (Online Etymology). Греки под «экономикой» понимали искусство ведения домашнего хозяйства (Гловели, 2016).

Далее слово перешло (с тем же значением) в латинский язык (*oeconomia*), из которого было заимствовано в английский либо напрямую, либо через французский язык (*économie*) – точного ответа у исследователей нет (Online Etymology). Известно, что заимствование произошло на рубеже XVI и XVII вв., исходное античное значение сохранилось; ближе к концу XVII в. под *economy* стало пониматься благосостояние нации. С конца XVIII – *economics* употребляется как имя науки (Online Etymology).

Наименование одного из экономических учений *mercantilism* (меркантилизм) образовано путем суффиксации. Суффикс *-ism* используется в английском языке для образования существительных, обозначающих практики, доктрины, системы знаний. Основа *mercantile* со значением

«имеющий отношение к купцам (ср. *merchant*), торговле, коммерции» была заимствована в середине XVII в. из французского языка (*mercantile*), в который пришла из итальянского (*mercantile*). Изначальное происхождение – латинское (*mercantem*). В качестве обозначения системы взглядов (*Mercantile system*), подчеркивающей важность накопления государством богатства (как правило, в форме золота), «добываемого» путем ведения торговли (The New Palgrave, 2018; Rutherford, 2002), впервые отражено в труде основоположника современной экономической теории Адама Смита (1776) (Online Etymology).

Название одной из ключевых методологических научных дисциплин современной экономики – *econometrics* (эконометрика) – было впервые употреблено еще в 1910-х гг., однако в широкий научный оборот в современном понимании (приложение методов математической статистики к экономическим исследованиям) было введено в 1930-х гг. норвежским экономистом Р. Фришем (считается основателем науки и, вероятно не вполне заслуженно, автором самого термина) (The New Palgrave, 2018). Словообразовательная модель в данном случае выглядит следующим образом:

*<отрасль знания> + -metrics.*

Например, *biometrics*, *scientometrics* и т.д. – приложения точных измерений, математической статистики к соответствующим областям знания (Орлов, 2002).

Термин *auction* (аукцион) – иностранного происхождения. В конце XVI в. слово со значением «публичная продажа, при которой каждый последующий участник предлагает уплатить больше предыдущего» пришло в английский язык из латинского (*auctionem* – *auctio*). В латыни данное существительное было образовано от глагольной основы *augere* со значением «повышать, увеличивать», восходящей к праиндоевропейскому корню *\*aug-* (Online Etymology).

В XVII-XVIII вв. в недрах классической экономической теории рождается концепция «экономического человека», получившая свое развитие

в рамках неоклассики и ставшая одним из краеугольных камней данных школ. «Экономический человек» – это абсолютно рациональный и эгоистичный агент, все действия которого направлены на максимизацию получаемой им полезности (выгоды) (Rutherford, 2002; Zak, 2008: 158).

В рамках нашего исследования интерес представляет шуточное псевдолатинское название, данное в начале XX в. этому «человеку-концепту» – *Homo economicus*. Это устойчивое терминологическое словосочетание создано по аналогии с другими *Homo* (*sapiens, erectus, habilis* и т.д.) (Oxford English Dictionary) (далее OED). «Латинизированность» достигается за счет окончания *-us*, добавленного к основе *economic-*. Этот «новый вид человека», не существующий в реальности, используется как научная абстракция, и подвергается регулярной критике в академических кругах.

Термин *diminishing returns law* (закон убывающей отдачи) может также употребляться в форме *law of diminishing returns*, поэтому нельзя однозначно определить, что перед нами – термин-комполит или термин-словосочетание. Ясно лишь, что термин – изобретение одного из исследователей-экономистов, работавших над данной проблематикой. Слово *law* (закон) – древнеанглийского происхождения (*lagu*), восходящее к древнескандинавскому (*\*lagu*). Издревле употребляется в юридическом смысле, а с XVII в. используется в естественных науках (прежде всего в физике) (Online Etymology).

Употребление *law* в экономике, как и в других социальных науках спорно – закономерности в них лишены столь же строго характера, какой присущ естественным законам, – хотя и широко распространено. Такая модель терминообразования довольно продуктивна и регулярно используется для номинации других законов (или «законов»).

Классическим примером метафорического терминообразования является составной термин *invisible hand* (невидимая рука) – один из ключевых концептов рыночной экономики. «Невидимая рука» рынка

представляет собой персонификацию рыночного механизма, в результате действия которого на рынке устанавливается равновесная цена на продукт. Невидимой такая «рука» называется потому, что рыночный механизм (по крайней мере, в теории) действует незаметно для экономических агентов. Авторство термина приписывается Адаму Смиту (Rutherford, 2002; The New Palgrave, 2018).

Термин *profit* (прибыль) в середине XIII в. был заимствован английским языком из старофранцузского (*prufit, porfit*). Первоначально использовался в значении «доход», а чуть позже приобрел современное значение (заменив древнеанглийское *gewinn*). Старофранцузское слово восходит к латинскому *profectus* («прибыль, увеличение, успех, прогресс»), образованному путем префиксации: *pro-* (вперед) + *facere* (делать) – обе части восходят к праиндоевропейским корням (Online Etymology).

Термин *rent* (рента) в значении «плата за пользование имуществом» в середине XII в. пришел в древнеанглийский из старофранцузского языка (*rente* – «платеж, доход»), в который, в свою очередь, попал из вульгарной латыни (*\*rendita* – «возмещать»). От *\*rendita* также произошел английский глагол *to render* – «платить, отдавать, интерпретировать, изображать», в семантике которого прослеживается повторность действия (Online Etymology). Рента – доход, получаемый регулярно.

Термин *bourgeoisie* (буржуазия) тематически относится к истории экономических учений. Он был заимствован в начале XVIII в. из французского языка (*bourgeois*) со значением «класс свободных горожан; средний класс во Франции». Впоследствии термин перестал относиться только к Франции. В конце XIX в. термин начали активно использовать в своих трудах идеологи коммунизма. Восходит к древнегерманскому корню *\*burg* «город» и праиндоевропейскому *\*bhergh-* «высокий» (городские поселения-крепости обычно строились на холмах) (Online Etymology).

Термин *hyperinflation* (гиперинфляция) образован в 1920-х гг. путем префиксации: к основе *inflation* добавилась приставка греческого

происхождения *hyper-* со значением «сверх; превосходящий» (Online Etymology). Это яркий пример того, как экономические реалии (грандиозное повышение уровней инфляции, например, в Венгрии, Германии, РСФСР) привели к необходимости создания нового термина. Отмечается, однако, что до этого термин использовался в медицине (Online Etymology).

Существительное *inflation* – иностранного происхождения. В первоначальном медицинском значении «вздутие, скопление газов» заимствован в середине XIV в. из латыни (*inflationem* – аналогичное значение). В финансово-экономическом значении (снижение покупательной способности валюты, выражающееся в повышении уровня цен (Rutherford, 2002; The New Palgrave, 2018)) в английском языке (первоначально в американском варианте) используется с 1840-х гг. (Online Etymology).

Термин *denationalized money* (денационализированная валюта/деньги) – результат словосложения. Компонент *denationalized* происходит от французского *dénationaliser* «лишить национальности» (нач. XIX в.), образованного путем аффиксации (латинский префикс *de-* в одном из значений – «отмена»). Согласно одному из предположений, французское слово было придумано Наполеоном Бонапартом, покорявшим земли и вводившим их в состав Франции, лишая национальной самоопределения (Online Etymology).

Денационализированные деньги выпускаются частными банками вместо центрального банка какой-то конкретной страны, как это происходит с обычными деньгами (Rutherford, 2002). Отсюда и «лишение национальности, национальной принадлежности».

Один из базовых концептов экономики *money* (деньги) в сер. XIII в. был заимствован из старофранцузского языка (*monnaie* – «деньги, валюта, монета»). Изначальное происхождение у данного слова – латинское: *moneta* («монета; монетный двор») образовано от *Moneta* – прозвища римской богини Юноны, рядом с храмом которой чеканились монеты и, вероятно,

хранились золотые запасы Вечного города. Прозвище же образовано от глагола *monere* «советовать, предостерегать» (Online Etymology).

К началу XIX в. семантика термина стала включать бумажные деньги (Online Etymology). На сегодняшний день в объем концепта входят также и электронные деньги – наблюдается уход от первоначального понятия денег как чеканной монеты из драгоценного металла, но графико-звуковое представление термина сохраняется.

Термином *petrocurrency* (нефтяная валюта) обозначаются валюты стран-экспортеров нефти, курс которых в значительной степени зависит от колебаний мировых цен на данное полезное ископаемое (Rutherford, 2002; OED). Термин-компози́т впервые был употреблен в прессе в 1970-х гг. (OED). Он составлен из двух основ:

- *petro(leum)* (нефть), заимствованное из средневековой латыни: *petra* «камень» + *oleum* «масло» – дословно «каменное масло; масло из камня»;

- *currency* (валюта) заимствовано из латыни в середине XVII в. в значении «протекание» (*currens* – форма глагола *curere* «бежать; течь»); в XVIII в. приобрело современное денежно-финансовое значение.

Коренное преобразование в экономическом укладе, вызванное переходом к новому типу производства и (или) освоением новых технологий, в англоязычной литературе получило название *industrial revolution* (промышленная революция) (Rutherford, 2002; OED).

По структуре термин является композитом; он употреблялся французскими авторами начиная с XVIII в., однако его популяризация приписывается британскому историку экономики А. Тойнби (XIX в.) (OED). Терминообразование ближе всего к метафорическому.

С эпохой первой промышленной революции связан также термин *Luddite* (луддит) – член британской группировки рабочих (XIX в.), которые, сопротивляясь автоматизации ткацкого производства (она угрожала их трудоустройству), уничтожали станки на фабриках. В начале XIX в. термин был образован с использованием суффикса *-ite*, добавленного к имени

предполагаемого лидера группировки – Неда Лудда (*Ned Ludd*) (Rutherford, 2002; OED).

Суффикс *-ite* (латинское и греческое происхождение) используется для образования прилагательных и существительных со значением «связанный с ... или принадлежащий к ...», а также для наименования минералов и драгоценных камней (Online Etymology). Суффикс продуктивен и в современном английском языке: например, для обозначения сторонников премьер-министра Великобритании Маргарет Тэтчер (*Margaret Thatcher*) во второй половине XX в. стали использовать термин *Thatcherite* (OED).

Данный суффикс не следует путать с омонимичным *-ite*, используемым в химии для обозначения солей (например, *sulfite*) (Online Etymology).

Популярное в современной литературе обозначение *R&D* (исследования и разработки; часто переводится традиционной для России более расширенной аббревиатурой НИОКР) – пример терминообразования путем аббревиации (← *research and development*). Основы обоих элементов данного сложного термина заимствованы из французского языка. Для образования *development* дополнительно использовалась суффиксация: с помощью *-ment* (латинского происхождения) образуются существительные, обозначающие результат или продукт действия, которое обозначается глагольной основой; также могут обозначать инструмент или средство совершения действия (Online Etymology).

В таблице 2.2 представлена группировка отобранных нами в данной лексико-семантической подгруппе терминов (здесь и далее – жирным выделяются термины, этимология которых проанализирована, но не описана в тексте работы) по их происхождению.

Большая часть отобранных нами терминов в данной лексико-семантической подгруппе относится к категории производных слов. Если же учитывать этимологию основ и элементов, образующих термины-композицы, то подавляющее их большинство отнесем к категории заимствованных.



Таблица 2.2

Происхождение терминов лексико-семантической  
подгруппы «Экономическая теория»

Источник происхождения	Способ терминологизации / язык-источник	Термины из числа отобранных нами
Производные слова	перенос из других терминосистем	hyperinflation, <b>information technology</b>
	метафоризация	invisible hand, <b>market power</b> , industrial revolution
	аффиксация	economics, mercantilism, Luddite, <b>decimalization, corporatism</b>
	аббревиация	R&D
	словосложение	petrocurrency, <b>tertiary sector</b>
	синтаксическое словообразование	<b>growth recession</b> , denationalised money, <b>import substitution</b>
Заимствованные слова	латинский язык	auction
	французский язык	<b>correlation</b> , profit, bourgeoisie, rent
Искусственно созданные слова	—	econometrics, Homo economicus, diminishing returns law, <b>peripheral capitalism</b>

*Примечание: здесь и далее – в классификации учитывается только первый шаг этимологического анализа (например, если термин искусственно создан из заимствованных основ, то он относится к категории «искусственно созданные слова»).*

Источник: составлено автором.

Практически все заимствования осуществляются из латинского языка либо напрямую, либо через французский язык. Основная масса заимствований приходится на XVI-XVII вв.

### 2.3. Происхождение терминов лексико-семантической подгруппы «Финансы, менеджмент»

К данной подгруппе относятся термины, связанные с денежными потоками, фондами, бухгалтерским и финансовым учетом, управлением предприятием, организационными структурами и т.п.

Слово *finance* в нач. XV в. было заимствовано из старофранцузского языка (*finance*) со значением «завершение; расчет, расплата». Старофранцузское *finance* – это существительное, образованное от глагола *finer* – «завершить что-либо; решить спор; выплатить долг», восходящее к латыни (Online Etymology).

Семантика английского *finance* постепенно расширялась за счет влияния французского языка:

- с сер. XV в. – дополнительное значение «выкуп»;
- с конца XV в. – дополнительное значение «налогообложение» (Online Etymology).

Современные значения термина – «управление денежными средствами» и «наука об управлении денежными средствами» (The New Palgrave, 2018) – возникают в английском языке в конце XVIII в. (Online Etymology).

Термин *amortization* (амортизация; погашение долга в рассрочку) образован путем суффиксации *-(a)tion* от основы *amortize* латинского происхождения, восходящей к корню *mortus* «мертвый». Однако следует отметить, что изначально (XIV в.) концепт *amortization* использовался в терминосистеме англосаксонского права со значением «акт отчуждения земли». В финансовом смысле (постепенная утрата активом своей стоимости вследствие износа (Rutherford, 2002)) термин стал использоваться с 20-х гг. XIX в. (Online Etymology).

Слово *investment*, сегодня используемое в качестве финансового термина «инвестиция / инвестирование», было образовано в конце XVI в. путем суффиксации (суффикс *-ment*) от основы латинского происхождения *invest* (одевать в официальную одежду). Данное слово имело семантику «назначать на должность (например, священника), символически даруя при этом специальное одеяние» (Online Etymology).

С начала XVII в. глагол *invest* используется как термин финансов со значением «использовать деньги для получения прибыли». Соответствующее существительное :

- в сер. XVIII в. приобретает значение «перевод денег в имущество в надежде на получение прибыли»;

- в сер. XIX в. приобретает значение «сумма инвестированных денег» (Online Etymology).

Сленговый термин *cats and dogs* (профессионализм из сферы финансов), при помощи которого описываются спекулятивные ценные бумаги с плохой (или подозрительной) историей продаж (Rutherford, 2002; Investopedia), является, очевидно, примером метафоризации как способа терминообразования. Определенную проблему представляет неясность происхождения данной метафоры (*Cats and Dogs // The Canine in Conversation*; Investopedia), которая, однако, не мешает ее активному использованию среди профессионалов и включению в отраслевые толковые словари.

Важно не путать данный сленговый термин из области финансов с идиомой общеупотребительного английского *it's raining cats and dogs* «идет проливной дождь» (*Cats and Dogs*).

Термин *derivative* стал использоваться в значении «сложный (производный) финансовый инструмент» на рубеже XX и XXI вв., когда на фондовом рынке наблюдался бум таких инструментов, представляющих собой ценные бумаги, созданные на основе ожидания будущей стоимости других ценных бумаг (Investopedia; The New Palgrave, 2018).

Однако вне сферы финансов термин существовал и ранее. В середине XV в. путем конверсии из общеупотребительного прилагательного *derivative* со значением «взятый или полученный из чего-либо другого; вторичный» был получен лингвистический термин-существительное *derivative* (производное слово), относящийся, что особенно примечательно в рамках нашего исследования, к области этимологии (Online Etymology).

В XVII в. термин начинает использоваться в математике (*derivative function* «производная функция»), а с конца XIX в. – в химии («производное соединение»). Таким образом, данный термин – один из ярких примеров многократного межнаучного заимствования (Online Etymology).

Термин *forex* – «рынок иностранной валюты» – является примером аббревиации. Исходный термин полностью звучит как *foreign exchange* (Rutherford, 2002). *Forex* – это слоговая аббревиатура. Примечательно, что для сокращенного наименования рынка иностранной валюты в английском языке иногда используется также буквенная аббревиатура *FX* (Investopedia). От обычной буквенной аббревиатуры ее отличает тот факт, что для указания на второй элемент исходного терминологического словосочетания (*exchange*) в ней используется не первая, а вторая буква – это можно объяснить произношением буквы *X* (*eks*), близкому к (*iks-* / *eks-*) в начале слова *exchange*.

*IPO* – еще один пример финансовой инициальной аббревиатуры. Исходный сложный термин *initial public offering* (дословно «первое публичное предложение») обозначает первичную продажу акций на открытом фондовом рынке, которую осуществляет компания, желающая привлечь сторонних инвесторов (Rutherford, 2002).

Примечательно, что в онлайн-медиа (особенно в заголовках) *IPO* может употребляться и как глагол (т.е. имеет место конверсия), например:

- *Few startups IPOed this year, but the ones that did soared* (Roof, 2016);

- *Uber IPO'd* (в другой версии заголовка: *Went Public*) *Today And Things Were Off To A Rough Start* (Kantrowitz, 2019).

Термин *cheque* (также *check*) имеет сложную этимологию. Изначально это слово использовалось в контексте игры в шахматы со значением «шах» – обозначение момента в игре, когда фигура короля (или другая важная фигура) оппонента оказывается в позиции неизбежного поражения. В английский язык оно пришло в начале XIV в. из старофранцузского

(*eschequier*), восходит к арабскому и персидскому *shah* (шах) (Online Etymology).

От старофранцузского *eschequier* происходит английское *exchequer* – «казна; казначейство» (изначально, как и в языке-источнике: «шахматная доска»). Это употребление было введено в оборот в Англии в эпоху норманнских королей; представляет собой пример метафоризации – образ возник в связи с тем, что стол, служивший местом проведения расчетов по казначейским счетам, покрывался клетчатой тканью, напоминавшей шахматную доску (Online Etymology).

Под влиянием *exchequer* (написание с -х- распространилось в связи с тем, что слову ошибочно приписывалось латинское происхождение и, соответственно, латинская приставка *ex-*) слово *cheque*, вероятно, приобрело свое современное финансовое значение (с конца XVIII в.) – «письменное распоряжение о переводе средств от одного лица другому» (Online Etymology; Rutherford, 2002).

Термин *credit union* (кредитный союз; кооперативная сберегательная касса) образован путем словосложения в конце XIX в. в США (Online Etymology). Элемент данного композита *credit* пришел в английский язык из латыни через французский язык в середине XV в.. Латинское *credere* имеет значение «верить, доверять» (отсюда *credo* «кредо» – мировоззрение, убеждение, Символ веры) (Online Etymology).

В XVII в. термин *credit* получил значение «сумма, данная лицу в пользование; заем», а ранее, в XV в. слово использовалось в значении «уверенность в способности и намерении заемщика или покупателя совершить платеж через какое-то время» (Online Etymology).

С термином *credit* органически связан термин *debt* (долг). Американский антрополог и общественный деятель Дэвид Грэбер полагает и убедительно доказывает на страницах своего знаменитого труда «Долг: первые 5000 лет истории» (*Debt: The First 5000 Years*) что сложная

концепция долга лежит в основе всей современной финансовой системы (Graeber, 2011).

*Debt* – иностранного происхождения. Термин заимствован в начале XIV в. из старофранцузского (*dete*), куда, в свою очередь, попал из латыни: *debitum* – форма глагола *debere* «задолжать». *Debere* первоначально имело значение «держать что-либо подальше от кого-то»; оно образовано путем префиксации: *de-* («в стороне») + *habere* («иметь») (Online Etymology).

Термин *buyout* обозначает выкуп контрольного пакета акций компании. Если эти действия совершаются руководством компании, то они носят название *management buyout*. Термин возник в середине XX в. и используется в качестве синонима *acquisition* (Rutherford, 2002; Investopedia).

Терминообразование в данном случае происходило способом конверсии: фразовый глагол *buy out* принял форму существительного. Сам глагол *buy* восходит к древнеанглийскому глаголу *bucgan* с практически идентичной семантикой. Приставка *out* имеет аналогичное происхождение (Online Etymology).

Термин *conglomerate* (конгломерация) – пример аббревиации. Данный тип крупной бизнес-структуры, объединяющей компании разных профилей в целях диверсификации риска (Rutherford, 2002), изначально носил название *conglomerate corporation* (конгломерированная корпорация), т.е. была образована аббревиатура типа «короткая форма» (1960-е гг.) (Online Etymology).

Термин, обозначающий в английском языке предпринимателя, – *entrepreneur* – заимствован из французского языка (Online Etymology). Концепт *entrepreneur* в английском языке подразумевает человека, который:

- несет риски;
- организует производство;
- внедряет инновации;
- принимает решения в условиях ограниченной информации

(Rutherford, 2002; The New Palgrave, 2018).

Впрочем, с такой семантикой *entrepreneur* используется в английском языке лишь со второй половины XIX в. В первой же половине XIX столетия это слово имело значение «управляющий театра». Оригинальное французское *entrepreneur*, при этом, переводится именно как «предприниматель» (Online Etymology).

Примечательно, что данное французское слово проникло и в русский язык, но только в значении «управляющий театра» – для обозначения такого деятеля в русском языке есть слово «антрепренер». Русское же «предприниматель» – вероятно, калька (ср. *entreprendre* – *entrepreneur* (фр.), *unternehmen* – *Unternehmer* (нем.)).

Заметим также, что в английском языке глагол «предпринимать» переводится как *undertake*, но *undertaker* – это не любой предприниматель, а, в первую очередь, гробовщик (сотрудник похоронного бюро).

Терминоэлемент *accounting* (бухгалтерский учет) лежит в основе многих составных терминов. Образован путем суффиксации от глагола французского происхождения *account* (Online Etymology). Разберем два примера составных терминов с данным терминоэлементом.

Термин-композит *creative accounting* иногда неверно (или неточно) переводится на русский язык как «креативная/творческая/инновационная бухгалтерия». В действительности же *creative accounting* – это ни что иное, как манипуляции с бухгалтерской отчетностью с целью скрыть реальное положение дел фирмы (Rutherford, 2002). Этот сложный термин, по сути, является эвфемизмом – он позволяет «обойти острые углы» и представить действия, которые, хотя и не являются незаконными, но явно осуществляются в неблагоприятных целях и наносят ущерб пользователям отчетности, как «творческое видение» бухучета.

Речь, скорее всего, идет о метафорическом терминообразовании – концепция креативности как поиска новых, нестандартных путей переносится на бухгалтерский учет и составление отчетности, которые

подобного, строго говоря, не допускают. Термин, по всей видимости, возник во второй половине XX в (Collins Dictionary).

Термин *management accounting* (управленческий учет) связан с гораздо более стандартной и приемлемой практикой. Это один из видов бухгалтерского учета, сегодня имеющий все большее значение для современного предприятия. Термин образован путем словосложения: компонент *management* указывает на то, что данный вид учета ведется для целей управленческого персонала внутри фирмы.

Терминоэлемент *management* заимствован английским языком из французского (сер. XVI в.), однако первоначально использовался, когда речь шла об управлении лошадью. Отсылка к архаичному английскому существительному *manage* («управление лошадью») содержится в современном *manege* «манеж» (Online Etymology).

Один из ключевых концептов бухгалтерского учета – *balance sheet* (бухгалтерский баланс) – термин-комполит. Его главный смысловой элемент (*balance*) происходит из старофранцузского языка (*balance*; нач. XIII в.). Первоначально это слово обозначало весы; оно восходит к латинскому *bilanx* = *bis* (две) + *lanx* (чаши). В бухгалтерском смысле (благодаря метафоризации) появляется в английском языке с конца XVI в. (Online Etymology).

Термин *audit* (аудит) пришел в английский язык из латинского в начале XV в. со значением «официальная проверка счетов». Современный концепт аудита не имеет принципиальных отличий от того, который был распространен в Средние века – под ним подразумевается проверка правильности ведения учета и составления отчетности, которую собственник компании заказывает стороннему профессионалу (аудитору) (The New Palgrave, 2018). *Audit* произошло от латинского *auditus* «слушание» ← *audire* «слушать», восходящих к праиндоевропейскому \**au-* «воспринимать» (Online Etymology).



Семантика слова указывает на то, что в прежние времена, когда учет, отчетность и контроль за их правильностью только зарождались, проверка обычно проводилась в устной форме – отчитывавшаяся сторона читала записи по счетам, а аудитор – слушал и выносил суждение (Online Etymology).

Термин *stakeholder* (стейкхолдер; заинтересованное лицо) – пример семантического терминообразования. Изначально (нач. XVIII в.) данное слово использовалось в сфере азартных игр – оно было образовано составлением двух основ (*stake* «ставка» и *hold* «держат»), а также суффикса *-er*, указывающего на деятеля и имело значение «независимое лицо, которое хранит поставленные на кон деньги» (Online Etymology; OED).

Впоследствии (1960-е гг.) приобрело дополнительное значение из сферы экономики – «лицо, заинтересованное в успехе бизнеса» (Online Etymology). Любопытно, что это значение – полная противоположность исходной семантике: «хранитель» ставок был, по определению, незаинтересованной стороной.

В таблице 2.3 представлена группировка отобранных нами в данной лексико-семантической подгруппе терминов по их происхождению.

Таблица 2.3

Происхождение терминов лексико-семантической  
подгруппы «Финансы, менеджмент»

Источник происхождения	Способ терминообразования / язык-источник	Термины из числа отобранных нами
1	2	3
Производные слова	перенос из других терминосистем	amortization, investment, derivative
	перенос из общелитературного языка	stakeholder
	метафоризация	cats and dogs, <b>fat cat</b> , creative accounting
	аффиксация	<b>illiquid</b>
	аббревиация	forex (FX), IPO, conglomerate
	словосложение	<b>commercial bank</b> , credit union, management accounting, balance sheet, <b>limited partnership</b>

1	2	3
	конверсия	buyout
Заимствованные слова	латинский язык	audit
	французский язык	finance, cheque, debt, entrepreneur

Источник: составлено автором.

Большая часть терминов по-прежнему относится к категории производных слов. При этом значительная часть проанализированной нами лексики сферы финансов и менеджмента образована путем метафоризации, а также переноса из других терминосистем или общелитературного языка. Также велико число заимствований из французского языка (почти все восходят, в конечном счете, к латинским корням).

#### **2.4. Происхождение терминов лексико-семантической подгруппы «Экономическая деятельность и ее регулирование»**

В данную подгруппу мы отнесли термины, связанные с различными отраслями экономики и их регулированием, экономикой общественного сектора, сельским хозяйством, промышленностью, транспортом и коммуникациями, экологическими проблемами производства и потребления.

Термин *footloose industry*, описывающий те виды деятельности, которые не имеют жесткой привязки к конкретному местоположению в экономико-географическом пространстве (например, IT-сфера в противовес машиностроению) (Rutherford, 2002; The New Palgrave, 2018), образован путем метафоризации. Прилагательное *footloose* в основном значении используется для описания человека, не связанного никакими обязательствами, человека, который может свободно передвигаться (например, между городами, странами). Распространена идиома *footloose and fancy-free* (OED).

В переносном значении *footloose* употребляется в английском языке со второй половины XIX в., а в прямом («способный передвигать ногами; не скованный цепями») – с конца XVII в.. Образовано путем сложения основ (*foot* «нога» + *loose* «свободный») (Online Etymology).

Термин-комполит *bucket shop* в современном английском языке имеет два значения:

- «спекулятивная биржевая контора»;
- «агентство, продающее дешевые авиабилеты» (Rutherford, 2002; OED).

Его этимология остается спорной; наиболее часто звучит следующее объяснение (или его вариации). В 1870-х гг. в США работали дешевые питейные заведения с одноименным названием – вероятно, они получили его из-за того, что продавали выпивку в ковшах (*buckets*) (OED).

Позднее (XIX-XX вв.) термин стал использоваться в современном значении – так стали называть конторы, формально соответствующие признаками биржевого учреждения, но в реальности не совершающие никаких сделок, а только «играющие» на изменении котировок (OED). Налицо пример метафоризации – одно учреждение стало называться именем другого из-за сходства их признаков: в обоих *bucket shop* обитали «мелкие сошки», вход в более серьезные заведения (увеселительные или финансовые) для которых был невозможен.

Термин-комполит *e-commerce* (электронная торговля/коммерция) входит в обширное «семейство» терминов, образовавшихся на рубеже XX и XXI вв. от основы *electronic* (электронный), усеченной до элемента *e-*. К этому усеченному элементу добавляются наименования тех реалий, которые вследствие бурного развития информационных и коммуникационных технологий, приняли электронную форму (например, *e-mail* – один из первых терминов, образовавшихся по этой модели, *e-book* и т.д.) (OED). Такие термины могут писаться как через дефис, так и слитно.

Прилагательное *electronic* возникло в начале XX в. и образовано путем суффиксации (суффикс *-ic* латинского происхождения имеет значение «относящийся к...; имеющий свойство»). Основа *electron* придумана в конце XIX в. физиками для обозначения вновь открытой частицы.

Несколько иной принцип терминообразования заложен в лексеме *e-tail* (*company*), которая, на первый взгляд, подобна *e-commerce*. Существительное *e-tail* обозначает розничную торговую компанию (*retail company*), ведущую свою деятельность в Интернете. С одной стороны, *e-* указывает на «электронный» характер такого бизнеса, а с другой – участвует в игре слов: *e-tail* созвучно *retail*. По происхождению данный термин следует отнести к искусственно созданным словам: оно впервые было употреблено на страницах издания *Wired* в 1990-х (OED).

Сложный термин *heavy industry* (тяжелая промышленность) образован путем переноса по смежности (метонимия), т.е. перед нами пример метафорического терминообразования. Тяжелой (*heavy*) такая промышленность называется, поскольку сырье и материалы, используемые в ней, имеют большую массу. Речь идет о черной и цветной металлургии, машиностроении и т.д. Тяжелой промышленности противопоставляется легкая (*light*) – т.е. текстильное, швейное и т.п. производство (Rutherford, 2002; The New Palgrave, 2018).

Другим примером метонимии служит термин *dot com company* (также в написании *dot-com*) (онлайн компания; дотком; дот-ком). Термин возник в 1990-х гг. – так называли Интернет-компании, активно создававшиеся как раз в этот исторический период. Название происходит от графического написания веб-адресов таких компаний: большинство из них заканчивалось на *.com* (доменное имя первого уровня) (OED; Rutherford, 2002).

Веб-сайт, по определению, является неотъемлемым атрибутом Интернет-компании – этот атрибут и стали использовать вместо *Internet/web company*, придав ему звучную и короткую форму. Имя домена первого уровня *.com* – аббревиатура, однако, оно отличается от других доменных

имен (.ru, .de), поскольку в его основе – не название страны, а слово *commercial* – домен был создан специально для адресов коммерческих компаний (Verisign).

Термин *brownfield* (свободная земля, ранее использовавшаяся для промышленных целей и нуждающаяся в очистке), с одной стороны, представляет собой пример словосложения: он образован путем соединения основ *brown* «коричневый» и *field* «поле». Термин датируется 1990-ми гг., впервые использован в США (Online Etymology).

С другой стороны, данный термин – пример цветовой метафоры. Это становится особенно очевидным, если мы сравним термин *brownfield* с родственными ему и образованными по тому же принципу:

- *greenfield* «свободная земля, ранее использовавшаяся для сельскохозяйственных нужд, которой не требуется или требуется минимальная очистка»;

- *blackfield* «свободная земля, сильно пострадавшая от промышленного использования и непригодная в данный момент для иного использования» (Rutherford, 2002).

Благодаря цветовой метафоре, заключенной в элементах *brown – green – black*, формируется система терминов, обозначающих различную степень готовности свободного земельного участка к дальнейшему использованию.

С наименованием экономического преступления *money laundering* (отмывание денег) в США связана любопытная городская легенда. Согласно этой легенде, термин возник в начале XX в., когда знаменитый американский мафиози Аль Капоне, желая сделать часть «грязной» (*dirty*) преступной выручки от бутлегерства и сутенерства «чистой» (*clean*), открыл сеть прачечных (*laundries*) с низкими ценами, в выручке которых успешно удавалось скрывать хотя бы некоторую часть доходов мафии (What Is Money Laundering? // About Business Crime Solutions).

В действительности, это всего лишь легенда – термин впервые стал употребляться в 1960-х гг., а широкое распространение получил в 1970-х гг. с

подачи американской прессы, освещавшей знаменитый уотергейтский коррупционный скандал, который стоил президентского кресла Ричарду Никсону (Online Etymology; Word Detective).

Термин образован, очевидно, путем метафоризации: как при стирке грязное белье становится чистым, так и при отмывании деньги «очищаются», т.е. легализуются, их владелец становится «чист» перед законом.

Термин-существительное *proletariat* (также *proletariate*; пролетариат) заимствован в середине XIX в. в значении «низший класс» (позднее «класс бедных рабочих») из французского языка (*prolétariat*), куда попал из латыни. Латинское *proletarius* означало «гражданин низшего сословия». Представители этой категории не владели никаким имуществом, были освобождены от налогов и воинской повинности. Единственная польза, которую они приносили государству, заключалась в том, что они воспитывали детей. Восходит к латинскому корню *proles* «потомство» (отсюда английское *prolific* «плодовитый, плодородный») (Online Etymology).

Конечный элемент *-ariat* оказался продуктивным среди авторов трудов по экономике, социологии и истории. Были созданы, например, такие термины, пригодные для обозначения того или иного класса, как:

- *precariat* (прекариат), образованный от основы *precarious* «ненадежный, сомнительный», – класс людей, не имеющих стабильной занятости и лишенных социальной защищенности (Standing, 2011);

- *cognitariat* (когнитариат) – класс работников умственного труда (от *cognitive* «когнитивный; познавательный») (Newfield, 2010) и др.

Компаниям в своей деятельности иногда приходится сталкиваться с таким негативным явлением, как *downsizing* (сокращение численности персонала). Термин образован путем сложения двух основ: *down* («вниз»; «снижение») + *size* («размер»).

В 70-х гг. XX в. это слово использовалось в автомобильной индустрии применительно к размеру автомобилей: он постепенно уменьшался, транспортные средства становились компактнее (возможно, это слово было

придуманно в компании General Motors). В традиционном смысле (сокращение кадров) стал использоваться в 1980-х гг. (Online Etymology).

Термин *pension* (пенсия) в значении «вознаграждение за службу» в XIV в. был заимствован английским языком из старофранцузского (*pension* «выплата; рента»). В свою очередь, в старофранцузский оно было заимствовано из латыни (*pensionem* с аналогичным значением). Начиная с первой половины XV в. термин используется в значении «регулярная выплата за прошлую службу». С середины XVI в. также используется в значении «пансион», которое также заимствовано из французского языка (Online Etymology).

Одним из сложных (с точки зрения смыслового наполнения) экономических концептов является английское *subsistence* (средства к существованию). Под этим термином понимается минимальный объем ресурсов (в первую очередь речь идет о еде), необходимый работнику для того, чтобы поддерживать жизнь. Еще во времена Адама Смита на смену идее о *subsistence* как о физиологическом показателе пришло понимание данного концепта как психологического восприятия человеком своего уровня жизни. Во внимание принимаются традиции, нормы общества и исторический промежуток, для которого требуется определить норму средств к существованию (The New Palgrave, 2018; Rutherford, 2002).

В английский язык слово *subsistence* пришло в начале XV в. в значении «бытие; существование; независимость». Язык-источник – поздняя латынь; происходит от существительного *subsistentia* («субстанция; реальность»; в средневековой латыни также «стабильность»), образованного от глагола *subsistere* «стоять ровно».

В анализируемой нами подгруппе встречаются также и аббревиатуры, например, *RECHAR*. Это сокращенное название программы ЕС, направленной на поддержку территорий Великобритании, ставших депрессивными в результате закрытия угольных производств в 1990-х гг.. Название программы французское – *Reconversion de Bassins Charbonniers*

(дословно «реконверсия угольных месторождений») (Rutherford, 2002; Collins Dictionary).

В данном случае аббревиатура составлена не из всех элементов исходного названия. При этом визуально она походит, скорее, на инициальную аббревиатуру – все буквы в *RECHAR* – заглавные.

Наименование одной из систем организации капиталистического производства, возникшей в начале XX в. – *Fordism* (фордизм) – образовано путем суффиксации. Подобную словообразовательную модель мы рассматривали ранее (см. *mercantilism, corporatism, peripheral capitalism*). В данном случае в качестве основы для словообразования служит фамилия Генри Форда – человека, по сути, создавшего эту систему, основными признаками которой были: массовость и поточность производства, легкая заменяемость сотрудников и т.д. (Rutherford, 2002).

Термин, в зависимости от «лагеря», к которому относит себя экономист, использующий его в своих трудах, может носить как позитивную, так и негативную окраску.

Термин *privatization* (приватизация) образован путем суффиксации от основы *private* (частный). Используется сложный суффикс *-ization* (← *-ize* + *-ation*). Термин возник в 40-х гг. XX в. в качестве перевода-кальки с немецкого языка (*die Privatisierung*) для обозначения экономической политики, проводимой в то время Германией (Online Etymology).

Основа *private* имеет латинское происхождение. В конце XIV в. данное прилагательное было заимствовано со значением «относящийся к или принадлежащий кому-то; личный; не распространяемый среди других». Исходное латинское *privatus* использовалось в значении «личный, принадлежащий какому-либо человеку, а не государству» в противовес «общественному, публичному» (*publicus, communis*) (Online Etymology).

При помощи суффикса *-ization* также образована вторая основа сложного термина *cross-subsidization* (перекрестное субсидирование). Данный термин описывает ситуацию, при которой субъект хозяйствования,



занимающийся одновременно несколькими видами деятельности, финансирует убыточный вид деятельности за счет другого, приносящего прибыль (Rutherford, 2002; The New Palgrave, 2018).

Термин образован путем словосложения: его первая часть (*cross-*) в первоначальном значении «крест» восходит к древнеанглийским (*cros*), древнескандинавским (*cros*) и латинским (*crux*) корням. В научном лексиконе используется приблизительно с конца XVIII в. При этом достаточно непросто установить ее грамматическую принадлежность. Отмечается, что «между *cross* как прилагательным и *cross* как префиксом не существует четкой линии разграничения» (Online Etymology).

Термин *social ownership* (общественная собственность) образован путем словосложения из двух составных элементов. В образовании элемента *ownership* принимает участие многозначный суффикс *-ship* – среди его основных значений: «качество, состояние, действие, служба, позиция». Он восходит к средне- (*-schipe*) и древнеанглийским (*-sciepe*, *-scip*) элементам со значением «состояние», которые, в свою очередь, происходят от прагерманского *\*-skepi-* «создавать, назначать» и праиндоевропейского корня *\*(s)kep-*. Элемент *social* (общественный; также: социальный) имеет латинское происхождение и образован путем суффиксации (Online Etymology).

Примером аббревиатуры является термин *com-dev company*, образованный от сложного термина *commercial development company* (компания по продаже коммерческой недвижимости) (Rutherford, 2002). Для создания аббревиатуры использованы первые слоги элементов, входящих в исходный термин, кроме элемента *company*, который сохраняется в неизменном виде.

В таблице 2.4 представлена группировка отобранных нами в данной лексико-семантической подгруппе терминов по их происхождению. Наибольшее количество терминов данной подгруппы образовано путем метафоризации и словосложения.

Происхождение терминов лексико-семантической  
подгруппы «Экономическая деятельность и ее регулирование»

Источник происхождения	Способ терминообразования / язык-источник	Термины из числа отобранных нами
Производные слова	метафоризация	footloose industry, bucket shop, heavy industry, <b>hard commodity</b> , dot com company, brownfield, money laundering
	аффиксация	Fordism, privatization, <b>deconcentration</b>
	аббревиация	RECHAR, com-dev company
	словосложение	e-commerce, downsizing, <b>cyclical unemployment</b> , cross-subsidization, social ownership, <b>basic wage</b>
	синтаксическое словообразование	<b>restoration cost</b>
Заимствованные слова	латинский язык	subsistence
	французский язык	<b>warranty</b> , proletariat, pension, <b>dirigisme</b>
Искусственно созданные слова	—	e-tail

Источник: составлено автором.

Встречаются также аббревиатуры; заимствования же отмечены реже (если не принимать во внимание происхождение тех элементов, из которых образованы композиты).

## 2.5. Происхождение терминов лексико-семантической подгруппы «Мировая и пространственная экономика»

В данную подгруппу мы отнесли термины, связанные с размещением ресурсов и субъектов экономики в пространстве, взаимодействием между ними, проявляющимися при этом эффектами и т.д.

Термин *commuting* (ежедневные поездки на работу из пригорода в город и обратно) образован путем суффиксации от основы *commute*. Данная основа имеет латинское происхождение (сер. XV в.), образована от глагола

*commutare* «регулярно менять», восходящего к праиндоевропейскому \**mei-* «менять, перемещать, двигаться» (Online Etymology).

Начиная с сер. XVII в. используется в значении «обменивать, заменять чем-то другим». С конца XIX в. приобретает значение «ездить на работу и возвращаться», что закреплено в названии специализированного проездного билета *commutation ticket*. Данное название, в свою очередь, объясняется тем, что с XVIII в. глагол *commute* использовался в значении «заменить один тип платежа другим» и более конкретно «заменить несколько последовательных платежей одним единовременным» (Online Etymology).

Термин-словосочетание *end of geography* («конец географии») используют в качестве синонима глобальной финансовой интеграции (Rutherford, 2002; The New Palgrave, 2018). Термин образован путем метафоризации – для номинации явления (глобальная интеграция) используется один из ее признаков, а именно тот факт, что в новую эпоху прежние физические границы и иные параметры географического пространства уже не имеют такого значения, как прежде. «Географии» в данном случае противопоставляются «экономика» и «финансы», которым зачастую уже совершенно не важно конкретное месторасположение субъектов хозяйствования.

Термин *prohibitive tariff* (запретительный тариф) является сложным. Он составлен из двух элементов. Элемент *prohibitive* образован путем суффиксации от основы латинского происхождения *prohibit* «ограничивать; предотвращать». Начиная с конца XIX в. *prohibitive* используется для описания завышенных цен и тарифов (Online Etymology).

Слово *tariff* заимствовано в конце XVI в. из итальянского языка (*tariffa* «цена, ставка, оценка») со значениями: «арифметическая таблица» и «официальный перечень таможенных сборов». Первоначально имеет арабское происхождение: *ta'rif* «информация; перечень взносов и сборов» (Online Etymology).

Термин *guest worker* (работник иностранного происхождения) – калька с немецкого *Gastarbeiter*. Термин можно считать, таким образом, заимствованным. Возник он в XX в. в Германии в связи с наплывом трудовых мигрантов из других государств (преимущественно Турции) (Online Etymology).

Термин *quota* (квота) используется для обозначения максимального объема какого-либо блага, которым может обладать (или которое может производить/реализовывать/использовать каким-либо иным образом) экономический субъект. Он заимствован напрямую из латинского языка (его средневекового варианта) во второй половине XVII в. (*quota*). Восходит к латыни классического периода: *quota pars* «насколько большая часть» ← *quota* (форма существительного *quotus*) «номер в последовательности» (Online Etymology).

Термин *infant industry argument* (аргумент о новой отрасли промышленности) встречается в академической литературе по экономике. Он образован как словосочетание от исходного термина *infant industry*. Данный аргумент предполагает, что новая отрасль промышленности с высокими удельными издержками должна защищаться на государственном уровне от иностранной конкуренции (в основном посредством тарифов). Аргумент используется для обоснования необходимости введения тарифов и иных методов регулирования межстрановой торговли (Rutherford, 2002; The New Palgrave, 2018).

Слово *infant* (как существительное) заимствовано в конце XIV в. из латинского языка в значении «младенец; ребенок». В латыни оно образовано путем суффиксации: *in-* «не» + *fari* «говорить» и дословно переводится как «неспособный говорить». В качестве прилагательного (произошла конверсия) используется с конца XVI в. (Online Etymology).

Как в классической латыни, так и в других языках, которые заимствовали это слово, было отмечено расширение значения – под *infant*

стали понимать не только младенца, но и детей более старшего (примерно до 7 лет) возраста (Online Etymology).

Термин *sanction* (санкция) заимствован из латинского языка в начале XV в. в значении «исполнение закона». В латыни *sanctionem* означало «постановление; законный акт» и было образовано от глагольной основы *sancire* «повелевать; подтверждать; делать священным». Первоначально в английском языке больше относилось к сфере религиозного права (Online Etymology).

Начиная с 1950-х гг. используется в международном праве и мировой экономике в современном значении – ограничение, накладываемое одной страной на операции (с) другой (Online Etymology).

Термин-композит *north-south gap* используется для обозначения тех различий в уровне социально-экономического развития, которые наблюдаются между отдельными географическими зонами страны/мира. В глобальном плане «условный север» богаче «условного юга», в некоторых странах (например, Великобритании) эта тенденция воспроизводится в уменьшенном масштабе и на национальном уровне (хотя, например, в Италии ситуация обратная – «север» страны развит лучше) (Rutherford, 2002; The New Palgrave, 2018).

Термин начал употребляться в XX в., когда на эту закономерность впервые всерьез обратили внимание исследователи и политики. Особенно актуальным он стал по окончании холодной войны, когда потребовалось заменить утратившие свое значение концепции первого, второго и третьего мира (*First, Second & Third World*) (Rutherford, 2002).

В качестве одного из наиболее ярких примеров метафорического терминообразования в сфере пространственной экономики служит термин *backwash effect* («эффект вымывания»).

Так принято называть негативный эффект, обусловленный более высокими темпами роста в каком-либо регионе/населенном пункте страны – такой объект привлекает капитал и рабочую силу, оттягивая ее от других

регионов. Речь также идет о неблагоприятных последствиях для экономики развивающихся стран, связанных с экспортом сырья и сдерживанием индустриализации (Rutherford, 2002; The New Palgrave, 2018).

Английское слово *backwash* обозначает «обратный поток воды; отходящая волна». Развивающийся более быстрыми темпами регион/населенный пункт при таком негативном сценарии (который, надо заметить, реализуется не всегда, и является лишь одним из вариантов взаимодействия центра и периферии) как бы «захватывает» и «поглощает» все ресурсы страны. Создание данной экономической метафоры (1950-е гг.) приписывается шведскому ученому Гуннару Мюрдалю (Украинский, 2017).

Объект, отличающийся более высокими темпами роста и оказывающий, при этом, влияние на экономику страны/региона (о таких объектах речь шла выше в связи с «эффектами вымывания») в англоязычной литературе принято именовать термином *growth pole* («полюс роста»).

Отметим, однако, что в литературе на счет наименования таких объектов нет единогласия: используются также варианты *growth/development centre/point* («центр/точка роста/развития») (Украинский, 2017) и т.п.

Впервые термин *growth pole* появился в переводе (1970-е гг.) на английский язык труда французского экономиста Франсуа Перру, автора соответствующей теории (*growth pole theory*; 1950-е гг.) – его можно считать калькой с французского *pôles de croissance*. В общем же это пример метафоры, в которой обыгрывается слово «полюс» как нечто притягивающее другие предметы (в данном случае – экономические ресурсы), видимо по аналогии с магнитным полюсом. Метафору, тем не менее, нельзя считать удачной, поскольку полюсов, строго говоря, обязательно должно быть два. Полюсов же экономического роста может быть сколько угодно – тогда теряется смысл метафоры. Возможно, варианты *growth centre/point* являются, с этой точки зрения, более приемлемыми.

Другой тип объекта в экономическом пространстве называется термином *cluster* (кластер). Так принято именовать совокупность объектов

бизнеса различных отраслей, а также научных, административных и иных учреждений, расположенных на небольшой территории и находящихся в тесном взаимодействии друг с другом в процессе выпуска продукции. Такие объединения, как правило, возникают спонтанно, и могут, впоследствии, закрепляться путем создания ассоциаций (The New Palgrave, 2018).

Слово *cluster* переводится как «скопление; группа; пучок». Оно произошло от древнеанглийского *clyster* «некоторое количество предметов, обычно находящихся вблизи друг друга». Начиная с первой половины XVIII в. используется в астрономии (скопление астрономических объектов), позднее и в других естественных науках (биология, медицина и т.д.) (Online Etymology). В терминосистему экономики попала как раз из другой терминосистемы, правда, нельзя точно сказать, из какой. Переход произошел вследствие схожести объектов.

Один из ключевых терминов пространственной экономики – *region* (регион). У него отсутствует единая четкая дефиниция, как правило применяются сразу несколько, что, с одной стороны, позволяет расширять область изучения региональной экономики, а с другой стороны, вносит определенную сложность в ее изучение (The New Palgrave, 2018).

Термин имеет старофранцузское происхождение (*regioun* ← *region*): был заимствован в начале XIV в. в значении «участок земли определенной протяженности». В старофранцузский язык эта лексема заимствована из латыни: существительное *regionem* «район, округ, часть страны, территория, граница» образовано от глагола *regere* «управлять», восходящего к праиндоевропейскому корню *\*reg-* со значением «выстраивать в прямую линию» (Online Etymology).

В рассматриваемой категории встречаются также и аббревиатуры. Например, *PPP* ← *purchasing power parity* (ППС; паритет покупательной способности) – мера, используемая для сравнения иностранных валют и проведения межстрановых сопоставлений (Rutherford, 2002).

Другой пример инициальной аббревиатуры – сленговый термин *NIMBY*. Она образована от фразы *not in my backyard* («не на моем заднем дворе»). Так принято говорить о том возмущении, которое приводят в качестве аргумента люди/организации, не желающие строительства объектов/проведения работ в непосредственной близости от их места проживания/нахождения (Rutherford, 2002).

Примечательно, что от данной аббревиатуры образовано существительное *nimby*, которым обозначают лицо, часто прибегающее к использованию такого аргумента (OED).

Термин *gentrification* (джентрификация) образован в 1970-х гг. путем суффиксации от глагола *gentrify*. Глагол, как и существительное, используется для описания ситуации, при которой один из пришедших в упадок районов города (как правило, один из центральных) преобразуется таким образом, чтобы соответствовать стандартам жизни среднего класса, и постепенно заселяется представителями последнего (Online Etymology; Rutherford, 2002).

Образовано от существительного *gentry* (джентри), ранее использовавшегося для обозначения мелкопоместного (нетитулованного) дворянства. Оно заимствовано из старофранцузского языка (*genterie* «аристократия; честь; доброта») в XIV в., свое основное значение приобрело несколько позднее, в XVI столетии (Online Etymology).

Термин *sunbelt* (солнечный пояс), используемый для описания регионов страны (как правило, речь идет о США), характеризующихся ускоренным развитием новых отраслей и экономики в целом (Rutherford, 2002), является примером заимствования из другой терминосистемы – изначально термин возник в географии и понимался довольно буквально, как области страны с наиболее солнечным климатом. Следует отметить, что границы экономического *sunbelt* могут и не совпадать с географическими, но в основном они схожи.



Термин *Zipf's law* (закон Ципфа) также можно считать примером заимствования из другой терминосистемы. Термин образован от фамилии американского лингвиста Джорджа Кингсли Ципфа, обнаружившего и описавшего эмпирическую закономерность распределения частоты слов в естественном языке (закономерность «ранг-частота») (The New Palgrave, 2018).

Позднее лингвистические изыскания Ципфа нашли применение в других областях научного знания, в том числе и в экономике. Так, например, строится кривая распределения городов по численности населения (Rutherford, 2002).

Термин *Eurozone* (еврозона) используется для обозначения совокупности тех стран, которые используют единую европейскую валюту евро в качестве государственной (Rutherford, 2002). Термин образован как композит, состоящий из двух частей: *euro* + *zone*.

Само название валюты *euro* (евро) – это неологизм, который был создан в результате обсуждения возможных вариантов названия новой валюты. В названии содержится отсылка к древнегреческому *Eurṓpē*, ставшему названием части света. Та или иная графико-фонетическая вариация данного названия закрепились в большинстве европейских языков.

Термин *anchor tenant* (ключевой арендатор) образован путем метафоризации. Ключевой арендатор коммерческого помещения (как правило, торгового центра) занимает в нем наибольшую площадь, получает наиболее заметную вывеску и, в целом, привлекает, за счет своего громкого имени, более мелких арендаторов (Rutherford, 2002). Слово *anchor* в прямом значении переводится как «якорь», а в переносном как «кто-то или что-то обеспечивающее стабильность» (OED).

В таблице 2.5 представлена группировка отобранных нами в данной лексико-семантической подгруппе терминов по их происхождению.

Таблица 2.5

Происхождение терминов лексико-семантической  
подгруппы «Экономическая деятельности и ее регулирование»

Источник происхождения	Способ терминологизации / язык-источник	Термины из числа отобранных нами
Производные слова	перенос из других терминосистем	cluster, sunbelt, Zipf's law
	метафоризация	end of geography, backwash effect, growth pole, anchor tenant
	аффиксация	commuting, gentrification, <b>agglomeration, competitiveness</b>
	аббревиация	PPP, NIMBY
	словосложение	prohibitive tariff, north-south gap, Eurozone, <b>common market, location theory, company town</b>
	синтаксическое словообразование	infant industry argument
Заимствованные слова	латинский язык	quota, sanction
	французский язык	region
	немецкий язык	guest worker (калька с Gastarbeiter)
Искусственно созданные слова	—	<b>new economic geography</b>

Источник: составлено автором.

В данной подгруппе, как и в предыдущей, значительное распространение как способ терминологизации получила метафоризация. Наблюдается также несколько заимствований из других терминосистем. Заимствования из других языков более редки.

## Выводы по главе 2

Наибольшее число терминов (из отобранных нами) лексико-семантической группы «Экономика» относится к категории производных слов. Многие производные термины представляют собой сложные слова. Как правило, речь идет о терминах, состоящих из двух элементов. Встречаются также термины-композицы со слитным написанием.

Весьма популярным способом терминообразования оказалась метафоризация. Этот способ характерен преимущественно для терминов, возникших в XX-XXI в. в подгруппах «Финансы, менеджмент» и «Экономическая деятельность и ее регулирование».

В отраслях, потребности которых обслуживают термины данных подгрупп, терминология часто создается исследователями (коллективами), которые стремятся придать термину стилистическую окраску, связать с каким-либо объектом окружающей действительности.

Для экономической лексики также характерны частые заимствования из других терминосистем, но, это явление все же наблюдается преимущественно в последние два столетия. Особенно часто межотраслевые заимствования наблюдаются в подгруппе «Финансы, менеджмент»

Ранее термины заимствовались в основном из других языков. Подавляющее большинство заимствований осуществлялись из французского и латинского языков. При этом французские заимствования так или иначе почти всегда восходят к латинским корням. Иностранные заимствования наиболее характерны для подгруппы «Экономическая теория» – ее состав формировался исторически одним из первых, в Средневековье и Новое время, когда заимствования были типичны.

Словарный состав других подгрупп формировался позднее, по мере углубления и специализации экономического знания, поэтому среди них чаще встречаются производные термины.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Термин – это особая единица языка, служащая для номинации понятия, объекта, явления определенной отрасли науки и техники. Термину присуща высокая семантическая плотность, связь с научно-техническим понятием, которое данный термин номинирует (однако не следует отождествлять термин и понятие), потребность в определении, многофункциональность с акцентом на номинативной и когнитивной функциях.

Терминология формируется стихийно и объединяет все термины, используемые в данной отрасли, в то время как терминосистемы (терминополя) формируются целенаправленно на основе научных концепций. Терминополя, как правило, имеют многоуровневую структуру, соответствующую структуре самой отрасли знания и ее подотраслей.

Экономическую терминологию английского языка отличает динамичность и широкая распространенность за пределами англоговорящих стран (через механизмы глобального взаимодействия). Со структурной точки зрения большая часть экономических терминов относится к категории сложных (состоят из двух и более компонентов).

Отличительным признаком терминообразования является его тяготение к стандартным моделям, принятым в данной отрасли. Процесс терминообразования, в отличие от образования обычных слов, неслучаен, системен, ему не присущ спонтанный характер. При этом терминосистемы оперативно пополняются новыми терминами, происходит их дальнейшая спецификация.

Три основных вида терминообразования: семантическое, морфологическое и синтаксическое. Семантическое терминообразование предполагает заимствование термина из общеупотребительного пласта лексики, из иностранного языка или из терминосистемы другой отрасли – новая лексема не создается, изменяется значение и (или) графико-

фонетический облик уже существующей. Морфологическое терминообразование подразумевает создание нового термина путем аффиксации, аббревиации, словосложения, конверсии, контаминации. Результатом синтаксического терминообразования является термин-словосочетание. Отметим, что не все перечисленные виды и способы одинаково продуктивны в современном английском языке.

Происхождение слов в языке – предмет изучения этимологии. Начиная с XIX в. этимология может по праву считаться научным знанием, поскольку именно в этот период сформулированы основные принципы и методы этимологических исследований. Этимология занимает особое место в системе наук о языке, поскольку не имеет конкретной единицы изучения – история происхождения лексемы рассматривается на всех уровнях языка.

В происхождении терминов лексико-семантической группы «Экономика» (из числа отобранных нами) наблюдаются некоторые закономерности. Так, основная часть межъязыковых заимствований приходится на XV-XVII вв. и относится к терминам, связанным с экономической теорией. Термины других лексико-семантических подгрупп (всего мы их выделили четыре) в основном производные, при этом зачастую образованы путем словосложения.

В сфере финансов, менеджмента и пространственной экономики многие термины либо заимствованы из других терминосистем, либо образованы путем метафоризации. Способ, при котором значение переносится по смежности (например, выполняемых функций), оказался продуктивным для экономической терминологии. Среди исследованных терминов встречаются также примеры конверсии, аббревиации, искусственно созданных (как правило, авторами-исследователями) слов.

Исследование может быть продолжено за счет углубления анализа – выделения новых подгрупп экономической терминологии, т.е. за счет расширения материала исследования, а также проведения более глубокого этимологического анализа.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух К.Я. Общая теория термина / К.Я. Авербух. – М.: Издательство МГОУ, 2006. – 252 с.
2. Аширова Ч.Ё. Английская экономическая терминология / Ч.Ё. Аширова, Т.В. Никитенко // Иностранные студенты – белорусской науке: материалы Международной научно-практической конференции иностранных студентов и магистрантов (г. Витебск, 22 апреля 2016 г.) / Витебская государственная ветеринарная академия. – Витебск: ВГАВМ, 2016. – С. 15-16.
3. Бондарева Н.В. Английская и русская экономическая лексика в современном медиадискурсе: лингвокультурный аспект / Н.В. Бондарева, М.Р. Желтухина // Научные ведомости БелГУ. Сер. Гуманитарные науки. – 2015. – №18 (215), вып. 27. – С. 95-100.
4. Брыкина С.В. Английские экономические термины: структура, семантика, перевод / С.В. Брыкина // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. – 2012. – № 27. – С. 223-229.
5. Варбот Ж.Ж. Этимология [Электронный ресурс] / Ж.Ж. Варбот // ЛЭС. – М.: Сов. энциклопедия, 2002. – С. 596-597. – Режим доступа: <http://etymolog.ruslang.ru/doc/encycl-etymology.pdf> (дата обращения: 05 мая 2019 г.).
6. Великода Т.Н. Современные принципы научного терминообразования (на материале английского языка) / Т.Н. Великода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Выпуск 26. – 2014. – С. 9-21.
7. Воякина Е.Ю. Метафорическая репрезентация экономической терминологии / Е.Ю. Воякина // Вестник Центра международного

образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. – 2015. – № 1. – С. 7-13.

8. Галимулина С.Т. Некоторые особенности английских экономических терминов как барьер на пути к успешной бизнес-коммуникации [Электронный ресурс] / С.Т. Галимулина, Ю.Г. Липко // Бизнес-образование в экономике знаний. – 2018. – № 2 (10). – С. 13-20. – Режим доступа: <http://bibs-science.ru/articles/ar707.pdf> (дата обращения: 05 мая 2019 г.).

9. Гловели Г.Д. История экономических учений: учебное пособие для бакалавров [Электронный ресурс] / Г.Д. Гловели. – М.: Издательство Юрайт, 2016. – 777 с. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/bcode/390443> (дата обращения: 05 мая 2019 г.).

10. Горбунова Н.Н. Метафорические модели терминодеривации в английской терминосистеме сферы менеджмента: гендерный аспект / Н.Н. Горбунова, О.А. Алимуратов // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2015. – № 3 (44). – С. 90-98.

11. Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке / С.Н. Гореликова // Вестник ОГУ. – 2002. – № 6. – С. 129-136.

12. Данилина Ю.С. Особенности словосложения и семантической деривации как способа терминообразования (на материале английской машиностроительной терминологии) / Ю.С. Данилина, Е.А. Дебрян // Наука о человеке: гуманитарные исследования. – 2014. – № 3 (17). – С. 158-162.

13. Зализняк А.А. О профессиональной и любительской лингвистике [Электронный ресурс] / А.А. Зализняк // Наука и жизнь. – 2009. – № 1. – Режим доступа: [https://elementy.ru/nauchno-populyarnaya\\_biblioteka/430720](https://elementy.ru/nauchno-populyarnaya_biblioteka/430720) (дата обращения: 05 мая 2019 г.).

14. Калугина Ю.Е. К вопросу о словообразовательном потенциале терминоэлемента / Ю.Е. Калугина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2016. – № 4. – С. 18-26.

15. Карпухина Н.М. Экспрессивные номинации в терминированной лексике экономической сферы деятельности / Н.М. Карпухина, О.В. Шерстюкова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. – 2015. – № 3. – С. 34-36.

16. Киселева С.В. Вербальные и невербальные аспекты представления профессиональной информации (на материале английской экономической терминологии) / С.В. Киселева, Т.С. Росянова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2016. – № 4 (386). – С. 65-68.

17. Киселева С.В. Коннотации в экономических терминах / С.В. Киселева, Т.С. Росянова // Вопросы германской и романской филологии. Ученые записки: сборник научных статей / Ленинградский государственный университет им. А.С. Пушкина. – Санкт-Петербург, 2017. – С. 7-11.

18. Комарова З.И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике: учебное пособие [Электронный ресурс] / З.И. Комарова. – Екатеринбург: Изд-во УрФУ, 2012. – 818 с. (электронная версия) – Режим доступа: <http://shironin.com/MethLing/Komarova.pdf> (дата обращения: 05 мая 2019 г.).

19. Корнева Е.Ф. Метафорический способ терминообразования в современной английской терминологии маркетинга / Е.Ф. Корнева // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2016. – № 3. – С. 169-176.

20. Купцова А.К. Основные источники и способы терминообразования (на примере англоязычных терминов логистики) [Электронный ресурс] / А.К. Купцова // Терминология и культура. Сборник научных статей преподавателей и аспирантов по материалам III международной конференции. – М.: МГПИ, 2012. – С. 81-85. – Режим доступа:

<https://publications.hse.ru/mirror/pubs/share/folder/wz3szadju9/direct/72420696>

(дата обращения: 05 мая 2019 г.).



21. Литягина Е.А. Словообразовательные модели бизнес-терминов в английском и испанском языках как отражение национальной морфосинтаксической ментальности / Е.А. Литягина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2015. – № 3. – С. 72-83.
22. Максимова Т.В. Основные тенденции терминообразования в экономическом дискурсе / Т.В. Максимова // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2008. – № 2 (8). – С. 85-92.
23. Орлов А.И. Эконометрика. Учебник / А.И. Орлов. – М.: Экзамен, 2002. – 576 с.
24. Сечнев С.А. Народная этимология как средство адаптации заимствованных слов / С.А. Сечнев // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2018. – № 1 (18). – С. 78-80.
25. Стожок Е.В. Термин, понятие и значение / Е.В. Стожок // Омский научный вестник. – 2011. – № 1 (95). – С. 79-81.
26. Сулова Л.В. Особенности иноязычных экономических терминов в структурно-семантическом и переводческом аспектах / Л.В. Сулова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – № 5-1 (83). – С. 199-204.
27. Теуш О.А. Методы этимологических исследований: учеб. пособие [Электронный ресурс] / О.А. Теуш. – М.: ИНФРА-М, 2019. – 166 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/956696> (дата обращения: 05 мая 2019 г.).
28. Топоров В.Н. О некоторых теоретических основаниях этимологического анализа [Электронный ресурс] / В.Н. Топоров // Исследования по этимологии и семантике. – Т. I: Теория и некоторые частные ее приложения. – М., 2004. – С. 19-40. – Режим доступа:

<http://www.philology.ru/linguistics1/toporov-04.htm> (дата обращения: 05 мая 2019 г.).

29. Украинский В.Н. Теория поляризованного развития: первые шаги / В.Н. Украинский // Регионалистика. – 2017. – № 4 (5). – С. 92-99.

30. Худинша Е.А. Структурные особенности терминов в английском языке [Электронный ресурс] / Е.А. Худинша // Концепт. – 2014. – № S1. – С. 66-70. – Режим доступа: <https://e-koncept.ru/2014/14514.htm> (дата обращения: 05 мая 2019 г.).

31. Чибисова Е.Ю. Специфика экономических терминов в английском языке / Е.Ю. Чибисова // Альманах современной науки и образования. – 2008. – № 8-1. – С. 223-224.

32. Шарафутдинова Н.С. О понятиях «терминология», «терминосистема» и «терминополе» / Н.С. Шарафутдинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6-3 (60). – С. 168-171.

33. Шишониная Н.В. Словообразовательные процессы английской экономической терминологии / Н.В. Шишониная, Э. Трубанова // Вестник современных исследований. – 2017. – № 3 (6). – С. 93-97.

34. Этимология [Электронный ресурс] // Энциклопедия Кругосвет. – Режим доступа: [https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/ETIMOLOGIYA.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ETIMOLOGIYA.html) (дата обращения: 05 мая 2019 г.).

35. Cats and Dogs [Electronic Resource] // The Canine in Conversation: Dogs in Metaphor & Idiom, Illustrated. – URL: <http://www.metaphordogs.org/Dogs/entries/catsndog.html> (accessed 05 May, 2019).

36. Cherrier B. Classifying Economics: A History of the JEL Codes / B. Cherrier // Journal of Economic Literature. – 2017. – № 55 (2). – Pp. 545-579.

37. Durkin P. The Oxford Guide to Etymology / P. Durkin. – New York: Oxford University Press Inc., 2009. – 347 p.

38. Etymology [Electronic Resource] // Encyclopaedia Britannica. – URL: <https://www.britannica.com/topic/etymology> (accessed 05 May, 2019).
39. Graeber D. Debt: The First 5000 Years / D. Graeber. – Brooklyn, N.Y.: Melville House, 2011. – 534 p.
40. JEL Classification System [Electronic Resource] // AEA. – URL: <https://www.aeaweb.org/econlit/jelCodes.php?view=jel> (accessed 05 May, 2019).
41. Kantrowitz A. Uber IPO'd And Things Were Off To A Rough Start Today [Electronic Resource] / A. Kantrowitz // BuzzFeed News. – 2019. – URL: <https://www.buzzfeednews.com/article/alexkantrowitz/uber-goes-public-ipo> (accessed 12 May, 2019).
42. Levina V.A. Metaphorisation as One of the Main Term Building Trends in Economic Terminology / V.A. Levina // Russian Linguistic Bulletin. – 2016. – № 4. – Pp. 51-56.
43. Liberman A. A timeout: the methods of etymology [Electronic Resource] / A. Liberman // Oxford University Press's Blog. – 2016. – URL: <https://blog.oup.com/2016/06/methods-of-etymology/> (accessed 05 May, 2019).
44. Museanu E. Economic Terminology – New Perspectives [Electronic Resource] / E. Museanu // European Scientific Journal. – 2013. – № 9 (19). – URL: <https://eujournal.org/index.php/esj/article/view/1254> (accessed 05 May, 2019).
45. Newfield C. The structure and silence of the cognitariat [Electronic Resource] / C. Newfield // Eurozine. – URL: <https://www.eurozine.com/the-structure-and-silence-of-the-cognitariat/> (accessed 05 May, 2019).
46. Pecman M. Variation as a cognitive device: How scientists construct knowledge through term formation / M. Pecman // Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. – 2014. – № 20 (1). – Pp. 1-24.
47. PEST Analysis [Electronic Resource] // MBA Crystall Ball. – URL: <https://www.mbacrystalball.com/blog/strategy/pest-analysis/> (accessed 05 May, 2019).

48. Resche C. Equivocal Economic Terms or Terminology Revisited / C. Resche // Meta: Translators' Journal. – 2000. – № 45 (1). – Pp. 158-173.
49. Roadmap Planner [Electronic Resource] / URL: <https://www.roadmap-planner.io/blog/what-is-swot-analysis-definition-benefits/> (accessed 05 May, 2019).
50. Roof K. Few startups IPOed this year, but the ones that did soared [Electronic Resource] / K. Roof // TechCrunch – Startup and Technology News. – 2016. – URL: <https://techcrunch.com/2016/12/29/few-startups-ipoed-this-year-but-the-ones-that-did-soared/> (accessed 05 May, 2019).
51. Sana Securities [Electronic Resource] / URL: <https://www.sanasecurities.com/how-use-bcg-matrix-make-better-investment-decisions/> (accessed 05 May, 2019).
52. Standing G. The Precariat: The New Dangerous Class / G. Standing. – London: Bloomsbury Academic, 2014. – 352 p.
53. Valeontis K. The Linguistic Dimension of Terminology: Principles and Methods of Term Formation [Electronic Resource] / K. Valeontis, E. Mantzari // 1st Athens International Conference on Translation and Interpretation Translation: Between Art and Social Science. – 2006. – Pp. 1-20. – URL: [https://www.researchgate.net/publication/253024944\\_THE\\_LINGUISTIC\\_DIMENSION\\_OF\\_TERMINOLOGY\\_PRINCIPLES\\_AND\\_METHODS\\_OF\\_TERM\\_FORMATION/citations](https://www.researchgate.net/publication/253024944_THE_LINGUISTIC_DIMENSION_OF_TERMINOLOGY_PRINCIPLES_AND_METHODS_OF_TERM_FORMATION/citations) (accessed 05 May, 2019).
54. Verisign [Electronic Resource] / URL: [https://www.verisign.com/en\\_US/domain-names/com-domain-names/index.xhtml](https://www.verisign.com/en_US/domain-names/com-domain-names/index.xhtml) (accessed 05 May, 2019).
55. What Is Money Laundering? [Electronic Resource] // About Business Crime Solutions. – URL: [https://www.moneylaundering.ca/public/law/what\\_is\\_ML.php](https://www.moneylaundering.ca/public/law/what_is_ML.php) (accessed 05 May, 2019).
56. Word Detective [Electronic Resource] / URL: <http://www.word-detective.com/2012/02/money-laundering/> (accessed 05 May, 2019).

57. Zak P.J. Moral Markets: The Critical Role of Values in the Economy [Electronic Resource] / P.J. Zak. – New Jersey: Princeton University Press, 2008. – URL: [https://books.google.ru/books?id=6QrvmNo2qD4C&pg=PA158&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.ru/books?id=6QrvmNo2qD4C&pg=PA158&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false) (accessed 05 May, 2019).

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Collins Dictionary [Electronic Resource] / URL: <https://www.collinsdictionary.com> (accessed 05 May, 2019).
2. Investopedia [Electronic Resource] / URL: <https://www.investopedia.com> (accessed 05 May, 2019).
3. Online Etymology Dictionary [Electronic Resource] / URL: <https://www.etymonline.com> (accessed 05 May, 2019).
4. Oxford English Dictionary [Electronic Resource] / URL: <https://www.oed.com> (accessed 05 May, 2019).
5. Rutherford D. Routledge Dictionary of Economics / D. Rutherford. – London: Taylor & Francis. – 2002. – 638 p.
6. The New Palgrave Dictionary of Economics / London: Palgrave Macmillan. – 2018. – 14 896 p.

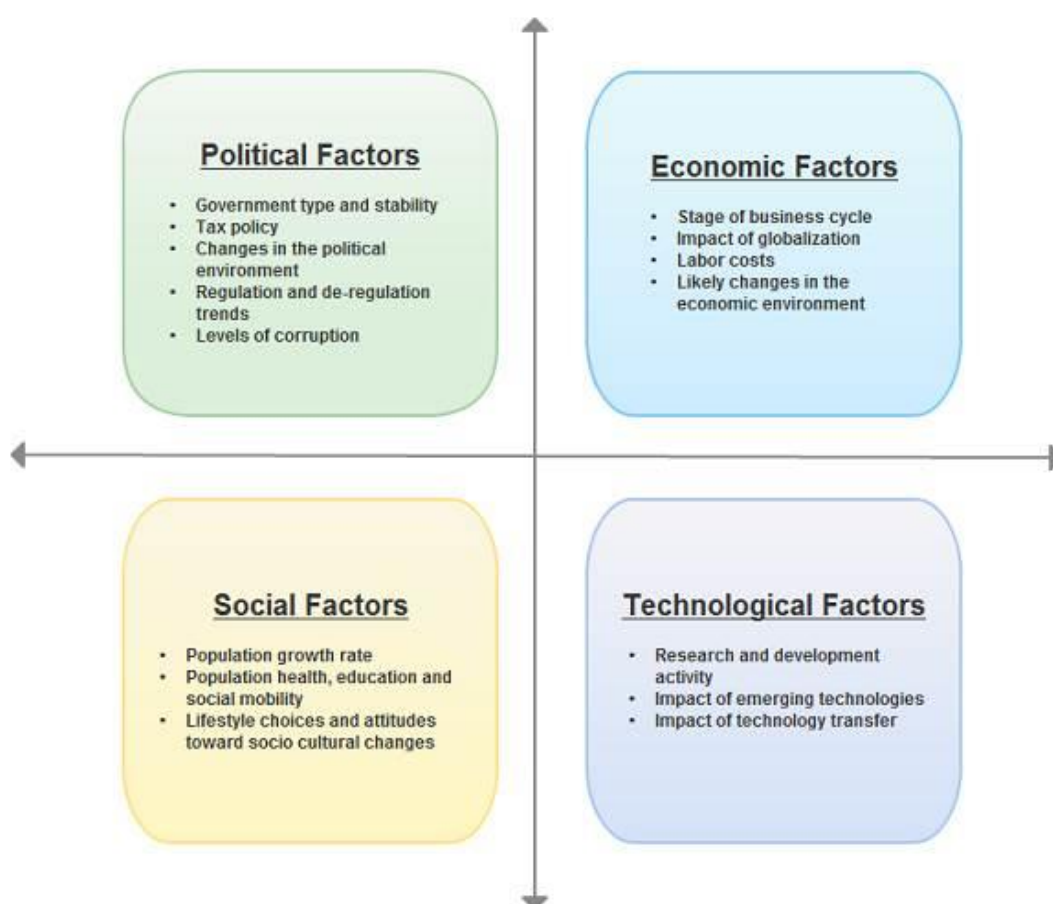
## **ПРИЛОЖЕНИЯ**

## Приложение 1

## Невербальная репрезентация экономических терминов



(a) – Boston Matrix



(b) – PEST analysis

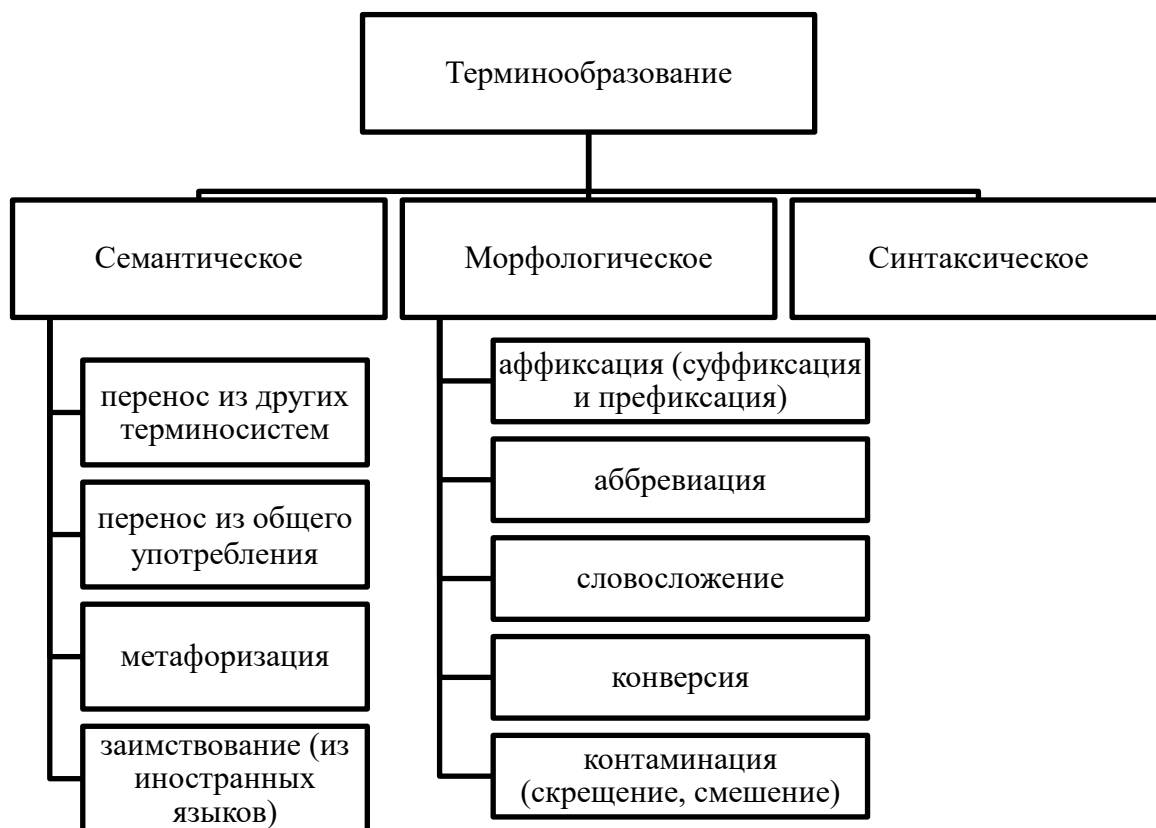


*Продолжение прил. 1*

<b>STRENGTHS</b>	<b>WEAKNESSES</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• What is your unique selling proposition?</li> <li>• What are your competitive advantages?</li> <li>• What resources do you have?</li> <li>• What do customers like about your product?</li> <li>• What do you do better than your competitors?</li> <li>• What advantages do your staff members have?</li> <li>• What assets does your company have?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Which areas of your business/projects could use improvement?</li> <li>• What advantages does your company lack?</li> <li>• What do your competitors do better than you?</li> <li>• Which disadvantages do our workers/products have?</li> <li>• Which internal factors interfere with your business success?</li> </ul>
<b>OPPORTUNITIES</b>	<b>THREATS</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Does economic/political climate help you develop your business?</li> <li>• Which external factors can give you an edge?</li> <li>• How can market fluctuations aid you?</li> <li>• Do these opportunities have temporary nature?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Who are your competitors?</li> <li>• Which market areas are potentially dangerous for your business?</li> <li>• Which trends can negatively affect your business?</li> <li>• Is there a product/innovation on the market that will make your product/innovation outdated?</li> </ul>

(с) – SWOT analysis

Источник: (Киселева, Росянова, 2016: 66; Sana Securities; Roadmap Planner; PEST Analysis // MBA Crystall Ball)

**Способы терминологического образования в английском языке**

Источник: составлено автором по данным (Купцова, 2012; Данилина, Дебрян, 2014: 158; Худинша, 2014: 2)